

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **73 (1955)**

Heft 254

PDF erstellt am: **24.09.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Schweizerisches Handelsamtsblatt

## Feuille officielle suisse du commerce • Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen — Parait tous les jours, le dimanche et les jours de fête exceptés

Nr. 254 Bern, Samstag 29. Oktober 1955

73. Jahrgang — 73<sup>me</sup> année

Berne, samedi 29 octobre 1955 N° 254

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummer (031) 21660  
 im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gell. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen. — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.— — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicités A.G. — Inserionssterif: 22 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 21660  
 En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus. — Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 6.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an. — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicités S.A. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à la revue mensuelle „Le Vie économique“: 10 fr. 50.

### Inhalt — Sommaire — Sommario

#### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. — Faillites et concordats. — Fallimenti e concordati. Handelsregister. — Registre du commerce. — Registro di commercio. Kraftloserklärung eines Schuldbriefes durch die Schweizerische Verrechnungsstelle. Fabrik- und Handelsmarken. Marques de fabrique et de commerce. Marche di fabbrica e di commercio 158072-158104.

#### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Nouvelles conventions avec la Finlande sur les échanges de marchandises et le service des paiements (communiqué, accord réglant le service des paiements, accord réglant les échanges de marchandises et ACF relatif au service des paiements). Afrique occidentale française: Modification du tarif fiscal d'entrée. Irland: Zollvorschriften. — Irlande: Prescriptions douanières. Schweizerische Zentrale für Handelsförderung. — Office suisse d'expansion commerciale.

## Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

### Konkurse — Faillites — Fallimenti

#### Konkurrenzeröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensgegenstände Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinslauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beizugehen.

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrêtée, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

#### Kt. Zürich Konkursamt Bassersdorf (2022<sup>a</sup>)

Gemeinschuldnerin: Spirig-Dobler Alice, Frau, geb. 1916, von Diepoldsau (St. Gallen), Handel mit Textilwaren und Strickmode, Schaffhauserstrasse 50, Glattbrugg-Opfikon (früher wohnhaft gewesen Giebelchstrasse 50, Glattbrugg-Opfikon, nun Tramstrasse 16, Zürich 11-Oerlikon).

Datum der Konkurseröffnung: 30. September 1955.

Erste Gläubigerversammlung: Donnerstag, den 3. November 1955, 15 Uhr, im Hotel «Bahnhof» (hinterer Saal), Glattbrugg (Zürich).

Eingabefrist: bis 30. November 1955.

NB. Allfällige Eigentumsansprüche sind beim Konkursamt Bassersdorf sofort anzumelden, da eine sofortige Verwertung der Aktiven beabsichtigt ist.

#### Kt. Basel-Stadt Konkursamt Basel-Stadt (2032)

Gemeinschuldnerin: Kin A.G., Erwerb von Vermögenswerten usw., Spalenring 64, in Basel.

Eigentümerin der Liegenschaft: Sekt. A. Nr. 33, 1 a 86 m<sup>2</sup>, Sekt. A. Nr. 31, 2 a 81 m<sup>2</sup>, Wohnhaus, Holzschopf, Nr. 87, Baumgarten, Oberdorf, in Wintersingen (Basel-Land).

Datum der Konkurseröffnung: 11. Oktober 1955.

Ordentliches Konkursverfahren.

Erste Gläubigerversammlung: Freitag, den 11. November 1955, nachmittags 3 Uhr, im Gerichtshaus, Bäumleingasse 1 (Parterre).

Eingabefrist: bis und mit 29. November 1955.

NB. Von denjenigen Gläubigern, welche der Gläubigerversammlung nicht beiwohnen und bis zum 11. November 1955, mittags 12 Uhr, nicht schriftliche Einsprache erheben, wird angenommen, dass sie das Konkursamt zur sofortigen freihändigen Verwertung der gesamten Aktiven ermächtigen.

#### Kt. St. Gallen Konkursamt St. Gallen (2023<sup>a</sup>)

##### Erste Auskündigung

Gemeinschuldner: Gröner-Benz Fritz, von Wohlenschwil (Aargau), Holzbaugeschäft, Herisauerstrasse 89, St. Gallen.

Konkurseröffnung: 14. Juli 1955.

Ordentliches Verfahren gemäss Art. 232 SchKG.

Erste Gläubigerversammlung: Freitag, den 4. November 1955, vormittags 11 Uhr, Zimmer Nr. 103, Hauptbahnhofgebäude, I. Stock, St. Gallen.

Eingabefrist für Forderungen: bis 29. November 1955.

Eingabefrist für Dienstbarkeiten: bis 18. November 1955 betreffend die nachbezeichnete Liegenschaft des Gemeinschuldners, Parzelle Nr. 2012: Wohnhaus Nr. 1689, assek. für Fr. 40 000.

Werkstatt Nr. 1688, assek. für Fr. 11 000 mit 2485 m<sup>2</sup> Gebäudegrundfläche und Hofraum.

#### Ct. du Valais Office des faillites, Sion (2024)

##### Faillie:

Société anonyme pour la vente d'automobiles «Saval», Garage du Rhône, à Sion.

Date de l'ouverture de la faillite: 15 octobre 1955.

Première assemblée des créanciers: 10 novembre 1955, à 10 heures, dans la grande salle du Café Industriel, à Sion.

Délai pour les productions: 28 novembre 1955 (art. 232 L.P.).

#### Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation

(SchKG 230.)

(L. P. 230.)

#### Kt. Bern Konkursamt Bern (2018)

Gemeinschuldner: Roth Max, Vertreter, Oberbottigen.

Datum der Eröffnung: 11. Oktober 1955.

Depositionsfrist: 8. November 1955.

Das Konkursverfahren wird mangels genügender Aktiven eingestellt, falls nicht ein Gläubiger innert der Depositionsfrist von 10 Tagen für die Deckung der Konkurskosten einen Vorschuss von Fr. 800 leistet. Weitere Kostenvorschüsse vorbehalten.

#### Ct. de Genève Office des faillites, Genève (2033)

La liquidation par voie de faillite ouverte contre

Kobel Walter Werner,

précédemment atelier de terminage, Veresiusstrasse 18, à Bienne, actuellement horloger, rue de Zurich 32, à Genève, par ordonnance rendue le 30 septembre 1955 par le Tribunal de première instance a été, ensuite de constatation de défaut d'actif, suspendue le 27 octobre 1955 par décision du juge de la faillite.

Si aucun créancier ne demande d'ici au 8 novembre 1955 la continuation de la liquidation, en faisant l'avance nécessaire des frais en 500 fr., la faillite sera clôturée.

#### Kt. Zürich Konkursamt Unterstrass-Zürich (2031)

##### Vorläufige Konkursanzeige

Ueber die Firma Baugenossenschaft Picasa, mit Sitz in Zürich 6, Stampfenbachstrasse 42, hat der Konkursrichter des Bezirksgerichtes Zürich mit Verfügung vom 18. Oktober 1955 den Konkurs eröffnet.

Die Bekanntmachung betreffend Art des Verfahrens, Eingabefrist, eventuell der Einstellung, erfolgt später.

**Kollokationsplan — Etat de collocation**

(SchKG. 249—251)

(L.P. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

**Kt. Zürich Konkursamt Enge-Zürich (2013<sup>9</sup>)**  
Auflegung von Kollokationsplan und Inventar und Offerte zur Stellung von Begehren um Abtretung von Rechtsansprüchen

Im Konkurse über Meier Karl-Jos., geb. 1917, Kaufmann, von Birnenstorf (Aargau), wohnhaft Ziegelstrasse 14, in Wollishofen-Zürich 2, Kollektivgesellschafter der Meier & Wüest, Handelsgesellschaft, Handel mit, Import und Export von chemischen und pharmazeutischen Rohstoffen, Halb- und Fertigfabrikaten sowie Waren aller Art, Werkvertretungen, Seestrasse Nr. 11, Zürich 2, liegen der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern beim obengenannten Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind bis 7. November 1955 gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

Innert gleicher Frist sind allfällige Beschwerden betreffend die Ausschcheidung von Kompetenzstücken beim Bezirksgericht Zürich einzureichen. Sofern Gläubiger die von der Konkursverwaltung anerkannte Eigentumsansprüche bestreiten, oder Abtretung von Rechtsansprüchen gemäss Art. 260 SchKG verlangen wollen, haben sie die bezüglichen Abtretungsbegehren ebenfalls bis 7. November 1955 bei Vermeidung des Ausschlusses hierseits schriftlich zu stellen.

**Kt. Zürich Konkursamt Unterstrass-Zürich (2014)**  
Neuauflegung des Kollokationsplanes

Gemeinschuldner: Elser Otto, Kaufmann, geb. 30. Juli 1901, von Gossau (St. Gallen), wohnhaft Wibichstrasse 25, in Zürich 10/37, Inhaber des Papeteriegeschäftes und der Leihbibliothek Forchstrasse 163, Zürich 7/32. Anfechtbar in bezug auf die nachträglich zugelassenen und anerkannten Forderungen innert zehn Tagen, von der öffentlichen Bekanntmachung der Neuaufgabe im Schweizerischen Handelsamtsblatt (Nr. 254 vom 29. Oktober 1955) an gerechnet, mittelst Klageschrift im Doppel beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksamtes Zürich.

**Kt. Bern Konkursamt Biel (2015)**  
Auflage des Kollokationsplanes und des Inventars

Gemeinschuldner: Kunz César, mechanische Werkstätte, Bürenstrasse Nr. 64, in Biel. Anfechtungsfrist: bis 8. November 1955. Abtretungsbegehren im Sinne von Art. 260 SchKG. hinsichtlich der von der Konkursverwaltung anerkannten Rechtsansprüche sind bei Vermeidung des Ausschlusses innert obiger Anfechtungsfrist beim Konkursamt Biel schriftlich einzureichen.

**Kt. Bern Konkursamt Thun (2019)**  
Abänderung des Kollokationsplanes

Im Konkurse über Dauwajder Marcel, Fahrzeug- und Industriebedarf, Thun, nun Gunten, liegt der infolge nachträglicher Forderungseingabe abgeänderte Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obengenannten Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen, von der Bekanntmachung an, gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

**Kt. Solothurn Konkursamt Kriegstetten, Solothurn (2020)**  
Auflegung des Kollokationsplanes, des Inventars und Fristansetzung zur Stellung von Abtretungsbegehren

Im Konkurs über Gasser Anton, Antons sel., Spenglermeister, in Aeschi (Solothurn), liegt der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern beim obengenannten Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert zehn Tagen, von der Bekanntmachung an gerechnet, gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt erklärt wird. Innert der gleichen Frist sind eventuelle Beschwerden auf Anfechtung des Inventars bei der kantonalen Aufsichtsbehörde (Obergericht) und Abtretungsbegehren im Sinne von Art. 260 SchKG beim Konkursamt Kriegstetten, in Solothurn, einzureichen.

**Ct. de Vaud Office des faillites, Lausanne (2025)**  
Failli: Fazan Paul, entrepreneur, place du Vallon 6, Lausanne. Délai pour intenter action: 8 novembre 1955.

**Ct. du Valais Office des faillites, Sion (2026)**  
Débitrice: Succession répudiée Wuthrich Julien, Sion. Délai pour intenter action: 9 novembre 1955.

**Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite**

(SchKG. 268)

(L.P. 268)

**Kt. Zürich Konkursamt Riesbach-Zürich (2034)**  
Mit Verfügung vom 25. Oktober 1955 hat der Konkursrichter des Bezirksgerichtes Zürich den Konkurs über

Morosoli-Stoffer Giovanni, geb. 1912, Koch, jetzt in Rapperswil (St. Gallen), als geschlossen erklärt.

**Kt. Bern Konkursamt Erlach (2016)**  
Gemeinschuldner: Zimmermann Hans, Bauunternehmer, wohnhaft gewesen in Gals, zurzeit Wiesenstrasse 4, Köniz. Datum des Schlusses des summarischen Verfahrens: 25. Oktober 1955.

**Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite**

(SchKG. 257—259)

(L.P. 257—259)

**Kt. Glarus Konkursamt des Kantons Glarus (2035)**  
im Auftrage der a. o. Konkursverwaltung Amriswil (Dr. H. Munz)

**Konkursamtliche Liegenschaftssteigerung**

Im Konkurse über Keller Eugén, Holz- und Liegenschaftshandel, von Amriswil, in Güttingen (Thurgau), gelangt im Auftrage der zuständigen Konkursverwaltung, Mittwoch, den 30. November 1955, 15 Uhr, im

Gasthaus «Freihof», am Kirchweg, in Glarus, zur einmaligen öffentlichen Versteigerung das Heimwesen eidg. Nr. 670, kant. Nr. 381 des Grundbuches Elm, nämlich:

3 a 85 m<sup>2</sup> ein Wohnhaus (Ferienhaus mit 2 Wohnungen), Lagerb.-Nr. 308, im Jahre 1949 für Fr. 53 000 brandversichert. Platz.

Anmerkung von Zugehör: das Mobilienverzeichnis vom 15. Oktober 1949.

In der Neuhausweid ob Elm liegend, Konkursamtliche Schätzung inkl. Zugehör: Fr. 41 860. Der Ersteigerer hat unmittelbar vor dem Zuschlag auf Abrechnung am Kaufpreise eine Barzahlung von Fr. 2000 zu leisten.

Die Steigerungsbedingungen und das Lastenverzeichnis liegen ab 19. November 1955 während 10 Tagen beim unterzeichneten Konkursamt zur Einsicht auf.

Glarus, den 28. Oktober 1955. Konkursamt des Kantons Glarus: Jacques Blesi.

**Kt. Graubünden Konkurskreis Klosters (2036)**

Im Konkursverfahren über die Dorfgarage GmbH, Klosters-Dorf,

werden folgende einmalige öffentliche Steigerungen durchgeführt:

- Am 22. November 1955, 14 Uhr, im Gasthaus «Madrisa», Klosters-Dorf: Die Liegenschaft in Klosters-Dorf, bestehend aus Wohnhaus mit vier vermieteten Wohnungen, Autoreparaturwerkstätte mit vollständiger Einrichtung, Werkzeuge, Maschinen, Gerätschaften, Autogarage mit 5 Boxen, Wasch- und Schmieranlage vollständig eingerichtet, 539 m<sup>2</sup> Umschwung, Tankstelle, in bester Lage an der Hauptstrasse Landquart-Prätigau-Davos.
- Am 23. November 1955, ab 9 Uhr, bei der Dorfgarage in Klosters: Autos, Anhänger, Motorrad, Gummischläuche, Oel- und Benzin-Geschirre, Bestandteile usw.
- Am 24. November 1955, 14 Uhr, im Gasthaus zur «Sonne», Schiers: Autoreparaturwerkstätte an der Hauptstrasse in Schiers, ein Auto, ein Kompressor, Werkbank, Ladegerät, Kleiderschrank, verschiedenes Betriebsinventar, Tankstelle.

Die Steigerungsbedingungen und die Lastenverzeichnisse hinsichtlich der Liegenschaften liegen ab 10. November 1955 bei der Konkursverwaltung, Herrn J. P. Hitz, Klosters, und bei Herrn Landammann H. Brunner, Advokaturbureau, Klosters, auf, wo auch nähere Auskunft erteilt wird.

Klosters, den 12. Oktober 1955.

Konkursverwaltung Dorfgarage GmbH: J. P. Hitz, a. Konkursbeamter, Klosters.

**Ct. de Vaud Office des faillites, Morges (1888<sup>1</sup>)**

Vente d'immeubles

Champ avec construction en cours

Mardi 15 novembre 1955, à 15 heures 15, au Café de l'Avenir, à Ecublens (par Renens-Gare), l'Office des faillites de l'arrondissement de Morges, agissant par délégation de celui de Lausanne, procédera à la vente aux enchères publiques des immeubles appartenant à la société anonyme

Constructions Forfaitaires S.A.,

ayant son siège à Renens, savoir:

Commune d'Ecublens.

Lieu dit: «Aux Bochets», champ de 6 ares 6 ca.

Sur ce champ existe un immeuble en construction, pour chalet familial, consistant en fondations en maçonnerie jusqu'au 1<sup>er</sup> étage, avec dalle du 1<sup>er</sup> étage et poutres pour balcon, portes et fenêtres du rez-de-chaussée.

Estimation fiscale du champ: Fr. 6000.—

Taxe de l'Office des faillites, y compris construction en cours: Fr. 15 000.—

Les conditions de vente, l'état des charges et la désignation cadastrale seront à disposition des intéressés, au bureau de l'Office, rue du Lac 58, à Morges, dès le 1<sup>er</sup> novembre 1955.

Morges, le 7 octobre 1955.

L'office des faillites: R. Ramelet, préposé.

**Liegenschaftsverwertungen im Pfändungs- und Pfandverwertungsverfahren**

**Kt. Zürich Betreibungsamt Embrach (1948<sup>1</sup>)**

Neue Versteigerung zufolge Nichthaltens des Steigerungsaufes (Art. 143 SchKG; Art. 63 VZG)

Schuldnerin und Pfandigentümerin: Baerco A.G., Seifenfabrik, Hintergasse, Embrach.

Steigerungstag: Dienstag, den 15. November 1955, 14.30 Uhr.

Steigerungsort: Restaurant «Zur Linde», in Embrach.

Auflegung der Steigerungsbedingungen und des Lastenverzeichnisses: vom 1. bis 10. November 1955.

Grundpfand: Laut Grundprotokoll Embrach, Band 33, Seite 141: In der Gemeinde Embrach gelegen: ein Wohnhaus mit Werkstätte und Schopf, unter Assek. Nr. 334 zusammen für Fr. 125 000 assekuriert (vom Jahre 1948), nebst zirka 36 Aren Gebäudegrundfläche, Hofraum, Gemüse- und Baumgarten.

Grenzen laut Grundprotokoll.

Am Grundprotokoll angemerkte Zugehör: 1 Schlagmühle mit Staubsauger, 1 Siederührwerk mit 3-Ganggetriebe, 1 Knet- und Mischmaschine «Pfleiderer», 1 Mischmaschine mit 3 Mischkesseln, 1 automatische Seifenpresse mit Förderband, 1 Fusspendelpresse, 1 Bürstenmaschine, 1 Elektromotor und Transmissionen.

Betreibungsamtliche Schätzung: Grundstück Fr. 66 000.—  
Zugehör Fr. 2 000.—  
Zusammen Fr. 68 000.—

Die Versteigerung erfolgt auf Begehren des Grundpfandgläubigers im ersten Pfandrechtsrang. — An der früheren Versteigerung ergab sich ein Höchstangebot von Fr. 83 500.

Der Erwerber hat an der neuen Versteigerung, unmittelbar vor dem Zuschlag, auf Abrechnung an der Kaufsumme eine Barzahlung von Franken 5000 zu leisten sowie auf Verlangen zusätzliche Sicherheit; im übrigen wird auf die Steigerungsbedingungen verwiesen.

Embrach, den 18. Oktober 1955.

Betreibungsamt Embrach:  
F. Ganz.

## Nachlassverträge — Concordats — Concordat

### Nachlassstundung und Aufruf zur Forderungseingabe

(SchKG 295, 296, 300.)

#### Sursis concordataire et appel aux créanciers

(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldnern ist eine Nachlassstundung bewilligt worden.  
Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen innert der Eingabefrist beim Sachwalter einzugeben, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.  
Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

Kt. Basel-Stadt Konkurskreis Basel-Stadt (2037)

Schuldnerin: Femina Nouveautés und Stoff A.G., Handel mit Nouveautés, Spitzen, Mercerie- und Passementeriewaren, Damenstoffen usw., Feldbergstrasse 63, in Basel.

Datum der Stundungsbewilligung durch das Zivilgericht Basel-Stadt: 22. Oktober 1955.

Dauer der Nachlassstundung: 4 Monate.

Sachwalterschaft: Konkursamt Basel-Stadt.

Eingabefrist: bis und mit 18. November 1955.

Gläubigerversammlung: Montag, den 12. Dezember 1955, 15 Uhr, im Gerichtshaus (Bäumleingasse 1, Parterre).

Aktenaufgabe: während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung im Bureau des gerichtlich bestellten Sachwalters.

Kt. Aargau Konkurskreis Muri (2008<sup>2</sup>)

Schuldner: Cathelin William, geb. 1899, Geflügelfarm, von Courtéte (Bern), in Mühlauschoren.

Datum der Stundungsbewilligung durch das Bezirksgericht Muri: 17. Oktober 1955.

Dauer der Nachlassstundung: vier Monate.

Sachwalter: Paul Kuhn, Notar, Wehrlstrasse 11, Wohlen (Aargau).

Eingabefrist: bis und mit 12. November 1955. Die Gläubiger des genannten Schuldners werden hiemit aufgefordert, ihre Forderungen (Wert 17. Oktober 1955) beim Sachwalter schriftlich anzumelden.

Gläubigerversammlung: Donnerstag, den 15. Dezember 1955, 15 Uhr, im Gerichtssaal in Muri.

Aktenaufgabe: während zehn Tagen vor der Versammlung, beim Sachwalter.

### Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages

(SchKG 304, 317)

#### Délibération sur l'homologation de concordat

(L. P. 304, 317)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen.

Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

Ct. de Fribourg Tribunal de la Gruyère, Bulle (2027)

Débiteur: Muller Georges, feu Jules, garage, rue de la Sionge, à Bulle.

Jour, heure et lieu de l'audience: samedi 5 novembre 1955, à 9 heures, à la salle du Tribunal, Château de Bulle.

Le président du Tribunal: D. Genoud.

Kt. Aargau Bezirksgericht Aarau (2028)

Das Bezirksgericht Aarau hat über den von Sollberger Alfred, Taxichauffeur, in Buchs (Aargau), im Konkurs mit seinen Gläubigern abgeschlossenen Nachlassvertrag Verhandlung angesetzt auf Mittwoch, den 30. November 1955, 11.15 Uhr, im Bezirksgerichtssaal in Aarau, unter Hinweis an die Gläubiger, dass allfällige Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung angebracht werden können.

Aarau, den 26. Oktober 1955.

I. A. des Bezirksgerichts Aarau,  
der Gerichtsschreiber: Dr. H. Nussbaum.

### Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat

(SchKG 306, 308, 317.)

(L.P. 306, 308, 317.)

Kt. Solothurn Richteramt Solothurn-Lebern, Solothurn (2029)

In Sachen des Schuldners Zaugg Walter, mechanische Schreinerei, Grenchen, vertreten durch Dres. Fürst und Stampfli, Fürsprecher, Grenchen, betreffend Bestätigung des Nachlassvertrages im Konkurs, hat das Amtsgericht von Solothurn-Lebern am 26. Oktober 1955 in Anwendung von Art. 304 ff. SchKG erkannt:

1. Der Nachlassvertrag im Konkurs des Schuldners Walter Zaugg, mechanische Schreinerei, Grenchen, ist bestätigt.
2. Als Sachwalter ist das Konkursamt Lebern, Filiale Grenchen-Bettlach, in Grenchen, ernannt.
3. Der Gläubigerin Fr. Franziska Buttinger, Hilfsschwester, Klinik Linde, in Biel, ist zur gerichtlichen Geltendmachung ihrer bestrittenen Forderung eine peremptorische Frist von 30 Tagen gesetzt.
4. Die Kosten des Verfahrens mit einer Spruchgebühr von Fr. 20 erliegen auf dem Schuldner.

Das vorstehende Urteil ist am 27. Oktober 1955 in Rechtskraft erwachsen.

Solothurn, 27. Oktober 1955.

Der Amtsgerichtsschreiber von Solothurn-Lebern i. V.:  
Corneille.

Ct. de Vaud Arrondissement de Morges (2039)

Par prononcé du 24 octobre 1955, le président du Tribunal du district de Morges a homologué le concordat proposé à ses créanciers par

Silva Noël,

ancien négociant, à Bussigny sur Morges.

Morges, le 26 octobre 1955.

Pour le commissaire au sursis:  
Jac. Badel, subst.

### Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung — Concordat par abandon d'actif

(SchKG 316<sup>a</sup> bis 316<sup>b</sup>)

(L.P. 316<sup>a</sup> à 316<sup>b</sup>)

Kt. Bern Richteramt Interlaken (2038)

Bestätigung eines Nachlassvertrages mit Vermögensabtretung

Der Gerichtspräsident I von Interlaken, als erstinstanzliche Nachlassbehörde, hat unterm 15. Oktober 1955 den von Kälin Werner Alois, früher Hotel Terrace Palace, in Engelberg, nun Hotel «Drei Schweizer», in Unterseen, seinen Gläubigern vorgeschlagenen Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung (Liquidationsvergleich) gerichtlich bestätigt und auch für die nichtzustimmenden Gläubiger als verbindlich erklärt.

Als Liquidatoren wurden bestimmt:

- a) Ulrich Stämpfli, Fürsprecher und Notar, Interlaken;
- b) Alfred Brunner, Geschäftsführer der Bank J. Betschen A.G., in Interlaken;
- c) Johann Grunder, Verwaltungsangestellter, in Unterseen.

Dieser Entscheid ist in Rechtskraft erwachsen. Mit der Veröffentlichung dieser Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt und im «Bernischen Amtsblatt» fallen die Wirkungen gemäss Art. 308, Abs. 2, SchKG dahin.

Interlaken, den 27. Oktober 1955. Der Gerichtsschreiber: Junker.

Ct. de Vaud Tribunal du district de Nyon (2030)

### Homologation de concordat par abandon d'actif

A vous tous tiers intéressés, d'office, vous êtes cités à comparaître à mon audience du mercredi 16 novembre 1955, à 9 heures, en salle du Tribunal, Château (1<sup>er</sup> étage), à Nyon, pour voir statuer sur l'homologation du concordat par abandon d'actif présenté à ses créanciers par la société en nom collectif Cornaz L. et fils, à Begnins.

Les intéressés qui entendent s'opposer à l'homologation doivent, sous peine de perdre leur droit de recours, se présenter à l'audience ou se déterminer par écrit.

Nyon, le 27 octobre 1955.

Le président: Weith.

### Kollokationsplan im Nachlassverfahren

(SchKG 249, 250, 293 ff.)

Kt. Bern Konkurskreis Laufen (2017)

Im Nachlassverfahren mit Vermögensabtretung des Fugè Aurèle, gewesener Wirt im Restaurant «Zur Balance», Laufen, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern ab 29. Oktober 1955 auf dem Bureau von Notar Hans Hofer, Laufen, zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innerhalb 10 Tagen, von der Auflage an, gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet wird.

Laufen, den 24. Oktober 1955.

Namens der Liquidatoren:  
Hans Hofer, Notar.

## Verschiedenes — Divers — Varia

Kt. Thurgau Konkursamt Frauenfeld (2021)

Konkurs: Bieri Fritz, Malermeister, Frauenfeld.

2. Gläubigerversammlung am 2. November 1955, 15 Uhr, Rathaus Frauenfeld.

Frauenfeld, den 26. Oktober 1955.

Betreibungsamt Frauenfeld.

## Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

### Stiftungen - Fondations - Fondazioni

Publikationen betreffend Stiftungen erscheinen nur in der Samstagsausgabe  
Les publications concernant les fondations paraissent seulement le samedi

Zürich — Zurich — Zurigo

26. Oktober 1955.

Fondation Alucom, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 140 vom 19. Juni 1954, Seite 1591). Die Unterschrift von Pierre Campiche ist erloschen. Neu führt Kollektivunterschrift zu zwei Ami Julien Chevalley, von Châteland (Vaud) und Genf, in Zürich, Mitglied und Sekretär des Stiftungsrates.

26. Oktober 1955.

Fürsorgestiftung für das Personal der Theodor Beyer, Chronometrie AG., in Zürich 1 (SHAB. Nr. 185 vom 9. August 1952, Seite 2015). Die Unterschrift von Emilie Beyer, geb. Mathys, ist erloschen. Neu führt Kollektivunterschrift zu zwei Irma Beyer, von und in Zürich, Mitglied des Stiftungsrates.

Bern — Berne — Berna

Bureau Bern

24. Oktober 1955.

Personalfürsorgestiftung der Firma Karl Gfeller vorm. J. Gfeller-Rindlisbacher Aktiengesellschaft Bern, in Bern (SHAB. Nr. 205 vom 2. September 1950, Seite 2264). Gemäss öffentlicher Urkunde vom 17. August 1955

und Genehmigungsbeschluss des Gemeinderates der Stadt Bern als Aufsichtsbehörde vom 14. September 1955 sowie mit Zustimmung des Regierungsrates des Kantons Bern vom 4. Oktober 1955 ist der Stiftungsname abgeändert worden in Personalfürsorgestiftung Gfeller am Bärenplatz. Die übrigen publizierten Tatsachen erfahren keine Aenderung.

24. Oktober 1955.

Personalfürsorgestiftung der Firma F. Ramseier & Co. vorm. W. Bracher, in Bern. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 13. Oktober 1955 eine Stiftung. Sie bezweckt die Unterstützung der Angestellten und Arbeiter sowie ihrer Angehörigen im Falle von Krankheit, Unfall, Invalidität, Arbeitslosigkeit, längerem Militärdienst oder Arbeitsunfähigkeit infolge Alters. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen Stiftungsrat von 2 oder 3 Mitgliedern, welchem angehören: Fritz Ramseier, von Bern und Eggwil, in Bern, als Präsident; Hans Rudolf Hänni, von Köniz, in Bern, als Sekretär, und Hans Rudolf Ramseier, von Bern und Eggwil, in Bern, als Mitglied. Der Präsident Fritz Ramseier führt Einzelunterschrift; die beiden Mitglieder Hans Rudolf Hänni und Hans Rudolf Ramseier zeichnen zu zweien. Domizil der Stiftung: Gryphenhübelweg 46 (im Bureau der Firma «F. Ramseier & Co. vorm. W. Bracher»).

24. Oktober 1955.

Fürsorgefonds der Schmid & Schweizer Aktiengesellschaft, in Bern (SHAB. Nr. 165 vom 17. Juli 1948, Seite 2008). Die Unterschriften von Werner Schatzmann, Präsident, und Nelly Schmid, Sekretärin, sind infolge Austritts aus dem Stiftungsrat erloschen. Der Stiftungsrat besteht nun aus Walter Brönnimann, von Belp, in Worb, Präsident (neu); Hans Günther, Sekretär (bisher Beisitzer), und Walter Flückiger, von Auswil, in Grossehöchstetten, Beisitzer (neu). Sie zeichnen kollektiv zu zweien. Neues Domizil der Stiftung: Steigerhubelstrasse 60 (bei der Firma «Schmid & Schweizer, Aktiengesellschaft»).

26. Oktober 1955.

Chalet Bovet Stiftung, in Bern (SHAB. Nr. 41 vom 18. Februar 1950, Seite 460). Die Unterschrift von Louis Felix W. Bovet ist erloschen. Kollektivunterschrift zu zweien führen nun: Gottfried Gygax, Präsident (bisher Vizepräsident); Dr. med. Alexandre Bovet, von Neuenburg und Fleurier, in Bern, Vizepräsident (neu); Samuel Bovet, von Neuenburg und Fleurier, in Bern, Kassier (neu); Prof. Dr. Franz Rudolf Paul Gruner, Sekretär (bisher Sekretär/Kassier), und Pierre Gygax, von Seeburg, in Bern, Hausverwalter (neu). Die bisherigen Einzelunterschriften von Gottfried Gygax und Prof. Dr. Franz Rudolf Paul Gruner sind erloschen.

26. Oktober 1955.

Sterbekasse der sozialdemokratischen Mitgliedschaft Bern-Ostermündigen, in Bern (SHAB. Nr. 30 vom 6. Februar 1946, Seite 403). Die Unterschriften von Rudolf Häberli, Vizepräsident; Hans Schmid, Sekretär, sowie Albert Kühni, Beisitzer, sind erloschen. Die Stiftung wird nun vertreten durch: Fritz Wenger, Präsident (bisher); Otto Niederhäuser, von Wattenwil bei Thun, in Bern, Vizepräsident (neu), und Paul Zaugg, Sekretär/Kassier (bisher nur Kassier), die zu zweien zeichnen. Neues Domizil der Stiftung: Schermenweg 32 (beim Präsidenten).

26. Oktober 1955.

Personalfürsorgestiftung der Firma Dr. Chr. Studer & Cie., Internationale Apotheke, in Bern. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 21. Oktober 1955 eine Stiftung. Sie bezweckt die Gewährung von Unterstützungen an den Arbeitnehmer im Alter sowie bei Krankheit, Unfall, Invalidität, Militärdienst oder Arbeitslosigkeit des Arbeitnehmers selbst; an den Arbeitnehmer im Falle von Krankheit, Unfall oder Invalidität des Ehegatten, der Eltern oder der minderjährigen oder erwerbsunfähigen Kinder des Arbeitnehmers, und im Falle des Todes des Arbeitnehmers, an den überlebenden Ehegatten, die Nachkommen und die Eltern sowie an die zu Lebzeiten des Arbeitnehmers von ihm unterhaltenen Personen. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen Stiftungsrat von 1 bis 3 Mitgliedern, der durch die Stifterfirma bezeichnet wird, wobei mindestens ein Mitglied aus dem Kreise der Destinatäre zu bestimmen ist. Für die Stiftung zeichnen einzeln: Hans Studer als Präsident und Dr. Christian Studer als Mitglied, beide von und in Bern. Domizil der Stiftung: Spitalgasse 32 (bei der Stifterfirma).

#### Bureau Biel

21. Oktober 1955.

Fürsorgestiftung der Kollektivgesellschaft Jac. Huber & Bühler, in Biel. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 16. August 1955 eine Stiftung. Sie bezweckt die Ausrichtung von Unterstützungen an die Arbeiter und Angestellten der Kollektivgesellschaft «Jac. Huber & Bühler», in Biel, im Falle von Unfall, Invalidität, Krankheit, Alter, Tod und Arbeitslosigkeit. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen Stiftungsrat von mindestens 2 Mitgliedern, welcher durch die Stifterfirma ernannt wird. Die Prüfung der Rechnung erfolgt durch den ordentlichen Revisoren der Stifterfirma. Der Präsident des Stiftungsrates zeichnet kollektiv mit je einem der andern Mitglieder. Mitglieder des Stiftungsrates sind: Jacques Huber, von Uesslingen, Präsident; Rudolf Bühler, von Horrenbach-Buchen, und Hans Jost, von Eggwil, alle in Biel. Domizil der Stiftung: Mattenstrasse 137, im Bureau der Firma «Jac. Huber & Bühler».

21. Oktober 1955.

Fonds de chômage de l'OMEGA, Louis Brandt & Frère S.A., à Bienne, fondation (FOSC. du 4 décembre 1954, N° 284, page 3096). Les pouvoirs d'Adrien Brandt, membre du conseil de fondation, décédé, sont radiés.

21. Oktober 1955.

Fonds de prévoyance Louis-Paul et César Brandt en faveur du personnel de l'OMEGA, Louis Brandt & Frère S.A., à Bienne (FOSC. du 4 décembre 1954, N° 284, page 3096). Les pouvoirs d'Adrien Brandt, membre du conseil de fondation, décédé, sont radiés.

21. Oktober 1955.

Fondation immobilière OMEGA, à Bienne (FOSC. du 10 janvier 1948, N° 7, page 83). Adrien Brandt et Paul E. Brandt sont décédés. Leurs pouvoirs sont éteints. Charles Louis Brandt, du Locle et de La Chaux-du-Milieu, à Evillard, a été nommé membre et président du conseil de fondation avec signature individuelle.

#### Bureau Burgdorf

21. Oktober 1955.

Wohlfahrtsfonds der Firma J. Lüthi & Co. in Burgdorf, in Burgdorf (SHAB. Nr. 79 vom 5. April 1947). Fernand Lüthi ist infolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde in den Stiftungsrat gewählt: Daniel J. Lüthi, von Rohrbach und Burgdorf, in Burgdorf; er führt Einzelunterschrift.

21. Oktober 1955.

Stiftung der Firma J. Lüthi & Cie. in Burgdorf für Angestellten-Fürsorge, in Burgdorf (SHAB. Nr. 124 vom 31. Mai 1947). Fernand Lüthi ist infolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde in den Stiftungsrat gewählt: Daniel J. Lüthi, von Rohrbach und Burgdorf, in Burgdorf; er führt Einzelunterschrift.

#### Bureau de Courtelary

22. octobre 1955.

Fondation en faveur du personnel de la Manufacture d'Horlogerie A. Raymond S.A., à Tramelan, fondation (FOSC. du 15 septembre 1955, N° 214, page 2202). Paul Rossel étant décédé, ses pouvoirs sont éteints. Il est remplacé par Roland Châtelain, de et à Tramelan, qui engage la fondation par sa signature collective à deux avec un des membres du comité déjà inscrit.

22. octobre 1955.

Fonds de prévoyance en faveur du personnel de la Fabrique d'Horlogerie Paul-Virgile Mathez S.A., à Tramelan. Sous cette désignation, il a été constitué, selon acte authentique dressé le 20 juillet 1955, une fondation. Elle a pour but de venir en aide aux membres du personnel travaillant dans la «Fabrique d'Horlogerie Paul-Virgile Mathez S.A.» qui, en raison de vieillesse, invalidité, maladie, accident, chômage ou service militaire tomberaient dans la gêne. La gestion de la fondation est confiée à un conseil de fondation composé de trois membres nommés par le conseil d'administration de la maison fondatrice. Ce dernier désigne en outre un ou deux contrôleurs. La fondation est engagée par la signature collective à deux du président et de l'un ou l'autre des membres du conseil de fondation. Celui-ci est composé d'Edgar Mathez, de et à Tramelan, président; Emile Glauser, de Rütli près Kirchberg (Berne), à Tramelan, vice-président; Jean-Paul Mathez, de et à Tramelan, secrétaire. Adresse de la fondation: rue Neuve 19, dans les bureaux de la fabrique d'Horlogerie Paul-Virgile Mathez S.A.

#### Solothurn — Soleure — Soletta

##### Bureau Lebern

21. Oktober 1955.

Personalfürsorgestiftung der Firma Franz Arnold und Sohn, Selzach, in Selzach. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 21. Oktober 1955 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Arbeitnehmer der Firma Franz Arnold und Sohn, Selzach, im Falle von Alter, Tod, Krankheit, Unfall sowie unverschuldeter Notlage. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen Stiftungsrat von 3 Mitgliedern, der von der Stifterfirma gewählt wird. Die Stifterfirma bezeichnet ausserdem einen Rechnungsrevisor. Je zwei Mitglieder des Stiftungsrates vertreten die Stiftung mit Kollektivunterschrift. Es sind dies: Franz Arnold, von Seedorf (Uri), in Selzach; Franz Arnold, Adoptivsohn, von Büron (Luzern), in Selzach, und Hans Rudolf Hänggi, von und in Selzach. Domizil der Stiftung: im Bureau der Stifterfirma, Grabmatt 279.

#### Bureau Olten-Gösgen

22. Oktober 1955.

Personalfürsorge der NAGO in Olten, in Olten (SHAB. Nr. 215 vom 13. September 1952, Seite 2284). Walter Fischer, Sekretär des Stiftungsrates, wohnt nun in Olten.

#### Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

25. Oktober 1955.

Personalfürsorgefonds der Jüdischen Genossenschafts-Metzgerei, in Basel. Unter diesem Namen besteht auf Grund der Urkunde vom 13. September 1955 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Angestellten der Stifterfirma sowie ihre Angehörigen und Hinterbliebenen gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Krankheit, Invalidität, Tod, Arbeitslosigkeit und unverschuldeter besonderer Notlage. Der Stiftungsrat besteht aus 1 bis 3 Mitgliedern. Unterschrift zu zweien führen die Mitglieder des Stiftungsrates Otto Weil-Dreyfuss, Präsident, und Ernst Stern-Kahn, beide von und in Basel. Domizil: Friedrichstrasse 26.

#### Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa

20. Oktober 1955.

Altersfürsorgefonds der Firma J. Meili-Hunziker in Schaffhausen, in Schaffhausen (SHAB. Nr. 21 vom 26. Januar 1952, Seite 244). Neues Stiftungsdomizil: Kesselstrasse 7, in Gruben (bei der Stifterfirma).

21. Oktober 1955.

Fonds der Interfirma Aktiengesellschaft in Schaffhausen, in Schaffhausen (SHAB. Nr. 112 vom 14. Mai 1949, Seite 1302). Durch Beschluss des Stiftungsrates vom 27. Januar 1955 wurde der Sitz der Stiftung nach Schaan (Liechtenstein) verlegt, wo sie am 1. Oktober 1955 unter dem Namen «Alexandra-Stiftung, Schaan» im Öffentlichkeitsregister eingetragen worden ist. Der Regierungsrat des Kantons Schaffhausen, als zuständige Aufsichtsbehörde, hat durch Beschluss vom 12. Mai 1955 der Sitzverlegung zugestimmt. Die Stiftung wird daher im Handelsregister des Kantons Schaffhausen gelöscht.

22. Oktober 1955.

Personalfürsorgefonds der Firma Alfred Hablützel Söhne Schaffhausen, in Schaffhausen, Stiftung (SHAB. Nr. 123 vom 28. Mai 1949, Seite 1431). Neues Stiftungsdomizil: Mühlenstrasse 56 (bei der Stifterfirma).

#### St. Gallen — St-Gall — San Gallo

19. Oktober 1955.

Fürsorgestiftung der Firma Türen- und Fensterfabrik A.-G. Altstätten St.G., in Altstätten, Stiftung (SHAB. Nr. 106 vom 7. Mai 1955, Seite 1220). Durch Beschluss des Regierungsrates des Kantons St. Gallen als kantonale Aufsichtsbehörde vom 4. Oktober 1955 ist die Stiftungsurkunde durch eine neue Bestimmung erweitert worden. Die publikationspflichtigen Tatsachen werden dadurch nicht berührt.

21. Oktober 1955.

Jakob Schmidheiny'scher Fonds zur Förderung der beruflichen Weiterbildung, in Balgach (SHAB. Nr. 149 vom 28. Juni 1952, Seite 1652). Dr. Jakob Schmidheiny, Präsident, ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Peter Schmidheiny wurde zum Präsidenten ernannt. Er führt wie bisher Einzelunterschrift. Einzelunterschrift wurde ferner verliehen an Dr. Benedikt Fehr, von Widnau, in Zürich.

#### Aargau — Argovie — Argovia

Berichtigung.

Pensionskasse der Eisen- & Stahlwerke Oehler & Co. Aktiengesellschaft, in Aarau, Stiftung (SHAB. Nr. 290 vom 12. Dezember 1953, Seite 3024). Willy Wasmer, Mitglied des Stiftungsrates, wohnt in Buchs (Aargau).

24. Oktober 1955.

Hilfsfonds des Schweiz. Bau- und Holzarbeitervereins Sektion Aarau, in Aarau, Stiftung (SHAB. Nr. 94 vom 23. April 1955, Seite 1008). Die Unterschrift von Max Leibundgut ist erloschen. Für die Stiftung führen neu Einzelunterschrift: Hans Fehlmann, von Villigen, in Aarau, und Otto Wälti, von Sutz (Bern), in Aarau.

24. Oktober 1955.

Personalfürsorgestiftung J. Nievergelt, Generalagentur, Aarau, in Aarau (SHAB. Nr. 149 vom 28. Juni 1952, Seite 1652). Das Domizil der Stiftung befindet sich: Laurenzenvorstadt 9 (Bureau der Stifterfirma).

26. Oktober 1955.

Moritz Albert Nüscheler-Stiftung, in Zofingen (SHAB. Nr. 92 vom 21. April 1951, Seite 976). Die Unterschriften von Dr. Hans Peter Zschokke, Präsident; Dr. Peter Stamm, Kassier, und Dr. Hans Staehelin, Aktuar, sind erloschen. Neu wurden in den Stiftungsrat gewählt: Bernard Jeanneret, von Le Locle, in Neuenburg, als Präsident; Dr. Frédéric Scheurer, von Ins, in Neuenburg, als Kassier, und André Jacopin, von La Chaux-de-Fonds, in Auvener, als Aktuar. Sie führen Einzelunterschrift. Die Geschäftsstelle Barfüssergasse 6, Basel (Bureau Dr. H. Staehelin) fällt weg. Domizil der Stiftung: Gemeindekanzlei Zofingen.

26. Oktober 1955.

Personalfürsorgestiftung der Firma Frau F. Müller-Gretler, Aushilfsortiererei, Wohlen, in Wohlen. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 14. Oktober 1955 eine Stiftung. Sie bezweckt die Unterstützungen an die Angestellten und Arbeiter der Firma «Frau F. Müller-Gretler», in Wohlen, im Alter oder bei Krankheit, Unfall, Invalidität, Militärdienst und Arbeitslosigkeit des Angestellten oder Arbeiters selbst; an die Angestellten und Arbeiter der Stifterfirma bei Krankheit, Unfall oder Invalidität des Ehegatten, der Eltern oder der minderjährigen oder erwerbsunfähigen Kinder des Angestellten oder Arbeiters und im Falle des Todes des Angestellten oder Arbeiters an den überlebenden Ehegatten, die Nachkommen und die Eltern sowie an die zu Lebzeiten des Angestellten oder Arbeiters von ihm unterhaltenen Personen. Einziges Organ ist der aus einem oder mehreren Mitgliedern bestehende Stiftungsrat. Einziges Mitglied ist zurzeit Flora Müller-Gretler, von und in Wohlen (Aargau). Sie führt Einzelunterschrift. Domizil der Stiftung: Bureau der Firma, Rigistrasse.

Waadt — Vaud — Vaud  
Bureau de Lausanne

25 octobre 1955.

Fonds de prévoyance de la Société vaudoise de pharmacie, à Lausanne, fondation (FOSC. du 3 février 1951, page 305). Les pouvoirs du gérant-secrétaire hors conseil Pascal Rouge sont éteints. Paul Rossel, de Tramelan, à Vevey, est nommé gérant-secrétaire hors conseil avec signature collective à deux.

Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel  
Bureau de Cernier (district du Val-de-Ruz)

20 octobre 1955.

Fondation Jules Perrenoud et Cie, à Cernier (FOSC. du 13 décembre 1947, N° 292, page 3688). Jean Gabus est président, du et au Locle (nouveau); Henri-Virgile Schmidt est secrétaire (déjà inscrit). Auguste Leuba ne fait plus partie du comité de direction; sa signature est radiée. La fondation est toujours engagée par la signature collective du président et du secrétaire. Le gérant est toujours Paul Cachelin; il signe individuellement.

20 octobre 1955.

Caisse du Personnel de la Société Anonyme des Etablissements Jules Perrenoud et Cie, à Cernier (FOSC. du 17 novembre 1951, N° 270, page 2864). Jean Gabus est président, jusqu'ici vice-président; Jean Payot, de Cernier, à La Chaux-de-Fonds, vice-président (nouveau); Henri-Virgile Schmidt, secrétaire (déjà inscrit). La société est engagée par la signature collective à deux du président, du vice-président et du secrétaire. Auguste Leuba ne fait plus partie du comité de direction; sa signature est radiée.

Bureau de Neuchâtel

25 octobre 1955.

Fonds de prévoyance en faveur du personnel de la Société anonyme Samuel Châtenay, à Neuchâtel (FOSC. du 20 octobre 1951, N° 246, page 2611). Suivant décision du comité de direction du 17 mars 1955, approuvée par arrêté du Conseil communal de Neuchâtel, du 20 septembre 1955, la fondation a été dissoute. Elle est radiée, sa liquidation étant terminée.

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB.  
vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite  
dans la FOSC. par des lois ou ordonnances

### Kraftloserklärung eines Schuldbriefes

(Gemäss Bundesratsbeschluss vom 16. Februar 1945 und ff. über die vorläufige Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Schweiz und Deutschland)

Gestützt auf Art. 9<sup>quater</sup>, Ziff. 7, des Bundesratsbeschlusses vom 16. Februar 1945 über die vorläufige Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Schweiz und Deutschland in seiner Fassung vom 29. April 1947 wird hiermit nach erfolgter Auskündigung im Schweizerischen Handelsamtsblatt Nr. 135 vom 13. Juni 1955 kraftlos erklärt:

Schuldbrief von Fr. 30 000, zugunsten des Inhabers und zulasten ehemals von Serventi Emilia, geb. Cristoforoni, von Varese, in Melano (Tessin), vertreten durch Notar Giovanni Laurenti, Lugano. Letzte Schuldner, bzw. Pfand-eigentümer: Erben Paula Conrady, deutsche Staatsangehörige, in Deutschland. Eintrag Nr. 266 vom 27. Juli 1918. Grundpfand gemäss Urkunde vom 24. Juli 1918, haftend im 2. Rang auf den folgenden in der Gemeinde Melano gelegenen Grundstücken: 227, 325, 336, 489a, 489b, 489, 490, 498, 499, 500, 501, 502, 492, 493, 494, 209, 210, 503, 211, 504, 507, 508. (AA. 269)

Zürich, den 25. Oktober 1955.

Schweizerische Verrechnungsstelle,  
Abteilung für die Liquidation  
deutscher Vermögenswerte,  
Postfach Zürich 22.

Eidgenössisches Amt für geistiges Eigentum

Bureau fédéral de la propriété intellectuelle — Ufficio federale della proprietà intellettuale

## Marken — Marques — Marche

Eintragungen — Enregistrements — Iscrizioni

Nr. 158072.

Hinterlegungsdatum: 23. Februar 1955, 19 Uhr.  
Lady Marlene Brassiere Corp., 20, West 33rd Street, New York 1 (New York, USA). — Fabrik- und Handelsmarke.

Korsetts und Büstenhalter.

# LADY MARLENE

Nr. 158073.

Hinterlegungsdatum: 29. Juli 1955, 18 Uhr.  
Schuhfabrik Henke & Co. Aktiengesellschaft, Stein am Rhein (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Skischuhe.

# Airfit

Nr. 158074.

Hinterlegungsdatum: 29. Juli 1955, 18 Uhr.  
Schuhfabrik Henke & Co. Aktiengesellschaft, Stein am Rhein (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Skischuhe.

# Stella

Nr. 158075.

Hinterlegungsdatum: 5. August 1955, 18 Uhr.  
A. Lehmann & Co., Morgartenring 138, Basel (Schweiz). — Fabrikmarke.

Lacke für Schutzanstriche.

# SOLARIT

Nr. 158076.

Hinterlegungsdatum: 22. August 1955, 17 Uhr.  
Carl Schärer, Juwelier, Bahnhofstrasse 102, Zürich (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren und deren Bestandteile.

# HAROX

Nr. 158077.

Hinterlegungsdatum: 22. August 1955, 18 Uhr.  
Defensor, Uraniastrasse 40, Zürich 1 (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Chemisch-pharmazeutische Präparate, Desinfektionsmittel, Tier- und Pflanzenvertilgungsmittel, Apparate und Instrumente zum Zerstäuben von Flüssigkeiten für Luftbefeuchtung, Heilzwecke, Hygiene, Desinfektion, Entkeimung und Entwesung sowie Insektenbekämpfung.

# JUMBO

Nr. 158078.

Hinterlegungsdatum: 23. August 1955, 19 Uhr.  
PKZ Burger-Kehl & Co. Aktiengesellschaft, Bederstrasse 115, Zürich 2 (Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Herren- und Knabenbekleidung in Konfektion, Masskonfektion und Mass sowie jede Art von Reit-, Jagd- und Sportbekleidung und Uniformen für Zivil- und Militärzwecke.



Nr. 158079. Hinterlegungsdatum: 26. August 1955, 13 Uhr.  
Romag Röhren & Maschinen AG., Zollikofen (Bern, Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Röhren, Werkzeuge, landwirtschaftliche Maschinen.



Nr. 158080. Hinterlegungsdatum: 5. September 1955, 20 Uhr.  
Kraft Käse-Werke Gesellschaft mit beschränkter Haftung, Lindenberg/Allgäu (Deutschland). — Fabrik- und Handelsmarke.

Rahmkäse und andere Rahmprodukte der Molkerei.

**Derahm**

Nr. 158081. Hinterlegungsdatum: 6. September 1955, 17 Uhr.  
Sax-Farben, Aktiengesellschaft, Schlieren (Schweiz); Postadresse: Urdorf.  
Fabrik- und Handelsmarke.

Kautschuk-Emaile.

**Resiton**

Nr. 158082. Hinterlegungsdatum: 8. September 1955, 12 Uhr.  
Franz Bühlmann-Stemberger, Horw (Luzern, Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Mess- und Zeichenlineal sowie andere bureautechnische Artikel und Geräte.

*efbe*

N° 158083. Date de dépôt: 9 septembre 1955, 17 h.  
Société Coopérative Aromatisa, Carouge (Genève, Suisse); siège administratif: boulevard Helvétique 20, Genève.  
Marque de fabrique et de commerce.

Tous produits alimentaires et condiments.

*Aromaty*

Nr. 158084. Hinterlegungsdatum: 19. September 1955, 12 Uhr.  
Max Vollmer-Rey, Gundeldingerstrasse 139, Basel (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Geschirrwashmaschinen.

**ELTEC**

Nr. 158085. Hinterlegungsdatum: 20. September 1955, 19 Uhr.  
J. Flammer AG., Feldbergstrasse 138, Basel (Schweiz). — Handelsmarke. —  
Uebertragung und Erneuerung mit erweiterter Warenangabe und Gebrauchseinschränkung der Marke Nr. 85503 von J. Flammer, Basel. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 21. März 1955 an.

Fahrräder ohne und mit Hilfsmotor, Mopeds und Roller sowie deren Bestandteile und Zugehör, Batterien, Emaillack, Fett und Öl für technische Zwecke.



Die Marke wird blau, weiss und golden ausgeführt.

Nr. 158086. Hinterlegungsdatum: 20. September 1955, 17 Uhr.  
Paeifie Mills, 1407 Broadway, New York (New York, USA).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Betten und Bettzeug, insbesondere Leintücher, angepasste Leintücher, Bettüberwürfe, Kissenanzüge, Kissen und Matratzen.

**CONTOUR**

Nr. 158087. Hinterlegungsdatum: 21. September 1955, 18 Uhr.  
CIBA Aktiengesellschaft (CIBA Société Anonyme) (CIBA Limited), Basel (Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Arzneimittel, chemische Produkte für medizinische und hygienische Zwecke, pharmazeutische Drogen und Präparate, Veterinärprodukte.

**ALDURAL**

Nr. 158088. Hinterlegungsdatum: 23. September 1955, 8 Uhr.  
Aehermann & Cie. z. Kolonialhaus, Horwerstrasse, Kriens (Luzern, Schweiz).  
Handelsmarke. — Erneuerung der Marke Nr. 85905. Sitz verlegt. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 25. April 1955 an.

Schweizer Stumpfen.

DER GUTE  
SCHWEIZER STÜMPFEN



BC



SCHUTZMARKE

N° 158089. Date de dépôt: 26 septembre 1955, 8 h.  
Donzé Frères, Les Breuleux (Berne, Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce.

Tous produits horlogers, montres, boîtes de montres, parties de montres, mouvements de montres, cadrans, étuis de montres et articles d'emballage s'y rapportant.

**Bostol**  
*Les Breuleux*

Nr. 158090. Hinterlegungsdatum: 26. September 1955, 17 Uhr.  
Emmy Schmid, Abendweg 6, Luzern (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Schmuck und Gebrauchsgegenstände in Gold und Silber.



N° 158091. Date de dépôt: 26 septembre 1955, 18 h.  
Alexandre Rigacci, rue de la Confédération 4, Genève (Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce.

Bijouterie-joaillerie en or et platine.



Nr. 158092. Hinterlegungsdatum: 28. September 1955, 17 Uhr.  
Verbandsmolkerei Bern GmbH., Laupenstrasse 18, Bern (Schweiz).  
Fabrik- und Handelsmarke.

Milch und Milchprodukte, Ice Cream (Rahmeis).



Nr. 158093. Hinterlegungsdatum: 28. September 1955, 9 Uhr.  
Gebrüder Gunzinger AG. Uhrenfabrik Welschenrohr, in Welschenrohr (Solothurn, Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Uhren, Uhrenwerke sowie deren Bestandteile und Verpackung.

## SUPER CONSTELLATION

Nr. 158094. Hinterlegungsdatum: 28. September 1955, 17 Uhr.  
J. & P. Coats, Limited, Paisley (Schottland, Grossbritannien).  
Fabrikmarke.

Textilfasern, Garne und Zwirne aller Art, speziell aus Baumwolle, Wolle, Flachs, Leinen, Hanf, Jute, Ramie, Seide, Kunstseide und Kunstfasern sowie daraus hergestellte Waren.



Nr. 158095. Hinterlegungsdatum: 29. September 1955, 18 Uhr.  
Columbia Graphophone Company Limited, Blyth Road, Hayes (Middlesex, Grossbritannien). — Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung der Marke Nr. 86797. Sitz verlegt. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 29. September 1955 an.

Radioempfangsapparate und deren Bestandteile; Radio-Grammo-Kombinationen und deren Bestandteile; Grammophone und deren Bestandteile und Zubehör, und Grammophonplatten.

## COLUMBIA

Nr. 158096. Hinterlegungsdatum: 30. September 1955, 17 Uhr.  
Pertrix-Union Gesellschaft mit beschränkter Haftung, Ellwangen (Jagst, Deutschland); Geschäftsadresse: Neue Mainzerstrasse 52, Frankfurt am Main. — Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung der Marke Nr. 88039. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 30. September 1955 an.

Batterien, Elemente, Schwachstromapparate, Zubehör, Chemikalien für elektrotechnische Zwecke, Leitungsmaterial; Lampen, Feuerzeuge.

## Pertrix

Nr. 158097. Hinterlegungsdatum: 30. September 1955, 17 Uhr.  
Lydia Gernshausen-Bächtold, Grunerstrasse 70, Düsseldorf (Deutschland).  
Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung der Marke Nr. 85669. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 15. April 1955 an.

Ski-Wachs.



Nr. 158098. Date de dépôt: 10 juin 1955, 18 h.  
Ernest Baur «Le Phare», Ecublens (Vaud, Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce. — Transmission et renouvellement avec modification de l'indication des produits de la marque N° 85290 de Walter Baur, Le Phare, Lausanne. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 1<sup>er</sup> mars 1955.

Lustrerie, appareillage électrique, appareils électriques.

## LE PHARE

Nr. 158099. Date de dépôt: 10 juin 1955, 18 h.  
Ernest Baur «Le Phare», Ecublens (Vaud, Suisse).  
Marque de fabrique et de commerce. — Transmission et renouvellement avec modification de l'indication des produits de la marque N° 85291 de Walter Baur, Le Phare, Lausanne. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 1<sup>er</sup> mars 1955.

Lustrerie, appareillage électrique, appareils électriques.



Nr. 158100. Hinterlegungsdatum: 3. August 1955, 17 Uhr.  
The Norwich Pharmaceutical Company, 17 Eaton Avenue, Norwich (New York, USA). — Fabrik- und Handelsmarke.

Medizinische und pharmazeutische Präparate.

## TRICHO Furon

Nr. 158101. Hinterlegungsdatum: 16. August 1955, 18 Uhr.  
Telion AG., Pelikanstrasse 8, Zürich 1 (Schweiz). — Handelsmarke.

Von der Firma Max Braun, Frankfurt a. Main, hergestellte Erzeugnisse, wie: Radioapparate, Plattenspieler und Musikschränke, Trockenrasierer, Fernsehapparate, Küchenmaschinen, Vibrationsmassageräte, Gymnastikschallplatten.

## BRAUN

Nr. 158102. Hinterlegungsdatum: 27. August 1955, 12 Uhr.  
Chelton (Poppits) Limited, Spittal Square, Marlow (Buckinghamshire, Grossbritannien). — Fabrik- und Handelsmarke.

Echte und unechte Bijouterie- und Schmuckwaren.

## POPPIT

Nr. 158103. Date de dépôt: 1<sup>er</sup> septembre 1955, 17 h.  
Television Audience Measurement Limited, Kingshill, Berkhamsted (Hertfordshire, Grande-Bretagne). — Marque de commerce.

Compteurs pour appareils de télévision pour enregistrer des données relatives à l'emploi fait de l'appareil; articles relatifs à cet enregistrement, notamment: papier et articles en papier; carton et articles en carton; imprimés, journaux, publications périodiques, livres, matériel pour la reliure, photographies, articles de papeterie; matériel pour l'instruction et la pédagogie.

## TAM

Nr. 158104. Hinterlegungsdatum: 8. September 1955, 6 Uhr.  
Walter Schuecheli, Unterbühlstrasse 5, Uster (Schweiz). — Fabrikmarke.

Decken- und Wandbeläge.

## WASMUCULIT Decken- und Wandbeläge

### Transmissions — Uebertragungen

Marke Nr. 92313. — Südweil-Verkauf Aktiengesellschaft Zürich, Zürieli (Schweiz). — Uebertragung an Alfred Zweifel, Zufikon (Aargau, Schweiz). — Eingetragen den 17. Oktober 1955.

Marques N°s 124017 et 124018. — Arthur Schwar, Bienne (Suisse). — Transmission à Montres Mical S.A. (Mical Watch Company Inc.) (Mical Uhren AG.), route de Boujean 83, Bienne (Suisse). — Enregistré le 18 octobre 1955.

### Löschung — Radiation

Marke Nr. 157832. — Selhup & Co. Ltd., Lengnau bei Biel (Schweiz). — Gelöscht am 18. Oktober 1955 auf Ansuchen der Markeninhaber.



## Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

### Nouvelles conventions avec la Finlande sur les échanges de marchandises et le service des paiements

Les nouvelles négociations économiques avec la Finlande ont été ouvertes le 3 octobre 1955 à Helsinki avec une délégation finlandaise. Elles ont abouti le 15 octobre 1955 à la signature de deux nouveaux accords dont l'un concerne les échanges de marchandises et l'autre le service des paiements entre la Suisse et la Finlande. Ils remplacent l'accord commercial et de paiement du 28 septembre 1940, modifié le 11 juin 1946, et que la Finlande a dénoncé. Les listes de marchandises valables du 1<sup>er</sup> octobre 1955 au 30 septembre 1956, ainsi qu'un protocole confidentiel et divers échanges de lettres sont annexés au nouvel accord commercial. Les produits qui font l'objet des échanges traditionnels entre les deux pays figurent dans les listes de marchandises. Les nouvelles conventions tiennent compte, d'une part, de l'octroi automatique des licences que la Finlande a introduit le 1<sup>er</sup> juillet 1955 pour une série de marchandises (matières premières, produits mi-fabriqués et autres marchandises qui revêtent de l'importance pour l'approvisionnement), mesure qui correspond à une libération partielle des importations (voir FOSC. N° 156 du 7 juillet 1955) et, d'autre part, du multilatéralisme qu'elle s'efforce d'appliquer dans son trafic des paiements. Moyennant un préavis de trois mois, les deux accords peuvent être dénoncés en tout temps, mais au plus tôt pour le 30 septembre 1956. Le Conseil fédéral ayant approuvé ces accords, ils entrent en vigueur avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1955. Les deux nouveaux accords sont publiés ci-après, tandis que les listes de marchandises, qui ne sont pas traduites, figurent dans le texte en langue allemande.

La Finlande a dénoncé l'ancien accord, d'une part, pour s'ouvrir la voie lui permettant d'adapter ses engagements bilatéraux à sa politique de libération et, d'autre part, pour éliminer l'administration suisse de certains contingents concernant des marchandises dites «non essentielles» ainsi que le fort compartimentage des contingents de la liste suisse d'exportation. Comme les importations libérées ne peuvent être dirigées ni au point de vue quantités ni au point de vue origine, la Finlande désire introduire un certain multilatéralisme dans son trafic des paiements de manière à pouvoir, en cas de nécessité, payer ses importations libérées en reportant dans un autre les disponibilités de l'un de ses services bilatéraux des paiements. Il a été tenu compte du désir exprimé par la Finlande en ce sens que la Suisse lui a consenti le droit d'utiliser, du 1<sup>er</sup> octobre 1955 au 30 septembre 1956, multilatéralement dans le cadre de l'Union européenne des paiements jusqu'à concurrence de 20 % de ses revenus nets provenant du trafic bilatéral des paiements finno-suisse, ou d'y verser dans la même proportion des fonds provenant d'un autre pays membre de l'UEP. Cette mesure d'assouplissement est une condition nécessaire au maintien et à l'élargissement de la libération du trafic des marchandises poursuivie par la Finlande. Comme ce pays n'est pas membre de l'Union européenne de paiements, cette manière de procéder à la compensation des soldes multilatéraux — un système que la Finlande a d'ailleurs déjà convenu avec la plupart et les principaux états membres de l'Union — constitue un moyen permettant d'adapter le trafic des paiements aux exigences de la libération des importations.

Le nouvel accord réglant le service des paiements entre la Suisse et la Finlande présente encore d'autres différences à l'égard de l'ancien traité de clearing du 28 septembre 1940 qui est resté quinze ans en vigueur. Dorénavant, le service des paiements sera décentralisé dans ce sens que, hormis le compte en francs que la Banque d'émission finlandaise entretient auprès de la Banque nationale suisse, des banques suisses agréées peuvent aussi tenir des comptes en francs au nom des banques finlandaises agréées. Tous ces comptes sont libellés en francs. Le catalogue des transferts a, lui aussi, été quelque peu élargi. Dès que la décentralisation du service des paiements avec la Finlande aura été réalisée, une nouvelle communication paraîtra dans la Feuille officielle suisse du commerce.

L'accord sur les échanges de marchandises n'apporte rien de fondamentalement nouveau. La Suisse ayant pratiquement libéré la totalité de ses importations en provenance de la Finlande, la liste I (exportations finlandaises à destination de la Suisse), comme cela était déjà le cas auparavant, indique simplement le minimum des livraisons finlandaises consenties. En revanche, comparativement à l'ancienne, la nouvelle liste des exportations suisses (N° II) présente quelques modifications; il a été possible de l'abrégier grâce à la libération d'une partie des importations finlandaises. La plupart des contingents convenus pour les exportations suisses à destination de la Finlande ont pu être augmentés, notamment aussi ceux qui concernent les «non essentielles». La Suisse n'administrera plus qu'un seul contingent, celui des «marchandises diverses». L'administration des divers autres contingents que la Suisse gérait antérieurement a été transmise à la Finlande. Cette dernière a cependant pris l'engagement de tenir compte, lors de l'octroi des licences d'importation, du courant normal que les marchandises en question ont suivi jusqu'ici. La forte augmentation de ces contingents devrait aussi grandement faciliter la transition. La réglementation du système suisse des primes demeure inchangée (voir FOSC. N° 229 du 30 septembre 1955). Dans le domaine des paiements financiers et sociaux, par exemple ceux qui concernent des secours (cas spéciaux), des économies, des héritages, des dots, les possibilités de transfert ont été fixées par un échange de lettres spécial. 254. 29. 10. 55.

Traduction

### Accord

réglant le service des paiements entre la Suisse et la Finlande

Conclu à Helsinki le 15 octobre 1955

Date de l'entrée en vigueur: 1<sup>er</sup> octobre 1955

Afin de régler le service des paiements entre la Confédération suisse et la République de Finlande, le Gouvernement suisse et le Gouvernement finlandais sont convenus de ce qui suit:

#### Article premier

Le présent accord de paiement — désigné ci-après par «l'accord» — est applicable au service des paiements entre la zone monétaire du franc suisse et le territoire

de la République de Finlande. Au sens du présent accord, la zone monétaire du franc suisse comprend le territoire de la Confédération suisse et celui de la principauté de Liechtenstein, aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

#### Article 2

La Banque nationale suisse tient un compte en francs suisses au nom de la Suomen Pankki.

Des banques suisses peuvent tenir des comptes en francs suisses au nom de banques finlandaises, dans la mesure où les banques ont été agréées par leurs autorités.

#### Article 3

Sous réserve des prescriptions suisses et finlandaises concernant le service des paiements avec l'étranger, les paiements courants du territoire de la République de Finlande dans la zone monétaire du franc suisse, et inversement, peuvent être effectués par l'intermédiaire des comptes mentionnés à l'article 2. Sont en particulier considérés comme paiements courants les paiements concernant:

- 1° les livraisons de marchandises originaires de l'un des deux pays, importées ou à importer dans l'autre pays. Le paiement peut également être effectué par les comptes précités si les marchandises sont livrées en transit par un pays tiers, ou par un intermédiaire domicilié dans un pays tiers;
- 2° les frais accessoires afférents au trafic des marchandises entre la Suisse et la Finlande, par exemple les frais de transport, les commissions, les provisions, etc.;
- 3° les frais en relation avec le trafic finno-suisse de perfectionnement et de réparation;
- 4° les prestations suisses et finlandaises relevant du domaine de la propriété intellectuelle (tels les droits de licence, le produit de la vente de brevets, les droits de marque, les droits d'auteur et droits d'édition, les paiements conventionnels et de cartels, les redevances pour location de films);
- 5° les indemnités pour des prestations de services suisses et finlandaises, telles que les traitements, salaires, honoraires, les rémunérations d'administrateurs et les jetons de présence, les cachets d'artistes, les pensions et rentes résultant d'un rapport de service, les rémunérations pour assistance technique, les commissions sur travaux, etc.;
- 6° les obligations accessoires en relation avec le trafic des marchandises, telles que les intérêts moratoires, différences de change, dommages-intérêts, etc.;
- 7° les impôts, amendes et frais de justice, les émoluments pour la protection des brevets et des marques et autres taxes officielles;
- 8° les obligations financières et obligations analogues, ainsi que d'autres paiements, dans la mesure où les autorités compétentes des deux pays donnent leur approbation.

La Suomen Pankki et l'Office suisse de compensation peuvent convenir que certains paiements seront opérés d'une autre manière.

#### Article 4

Les paiements de Suisse en Finlande sont effectués en francs suisses. Les obligations libellées en Finnmark seront converties en francs suisses au cours d'achat officiel du franc suisse pratiqué par la Suomen Pankki le jour où le paiement a été effectué. Les obligations libellées dans une monnaie d'un pays tiers seront converties en francs suisses au cours officiel pratiqué à Zurich le jour du paiement.

Pour les paiements de Finlande en Suisse, la conversion des Finnmark en francs suisses se fera au cours officiel fixé par la Suomen Pankki. Les obligations libellées dans une monnaie d'un pays tiers devront être converties en francs suisses au cours pratiqué à Helsinki le jour du paiement.

#### Article 5

La Suomen Pankki informera en temps utile la Banque nationale suisse et l'Office suisse de compensation de chaque modification du cours officiel du franc suisse.

#### Article 6

La Suomen Pankki et l'Office suisse de compensation arrêteront, d'un commun accord, les dispositions techniques nécessaires pour assurer l'application de l'accord.

#### Article 7

La Banque nationale suisse balancera, par l'intermédiaire du compte mentionné au premier alinéa de l'article 2, le compte en francs suisses qu'elle a tenu jusqu'ici au nom de la Suomen Pankki.

#### Article 8

Le présent accord remplace celui du 28 septembre 1940 relatif au service des paiements entre la Suisse et la Finlande, ainsi que toutes les modifications apportées à ce dernier. Il entre en vigueur avec rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1955; chacune des parties contractantes peut le dénoncer en tout temps, moyennant un préavis de 3 mois, mais au plus tôt pour le 30 septembre 1956.

Fait à Helsinki, en deux exemplaires, le 15 octobre 1955.

Pour le Gouvernement suisse:

(signé) Stopper

Pour le Gouvernement finlandais:

(signé) Olli Kaila

254. 29. 10. 55.

Traduction

### Accord

réglant les échanges de marchandises entre la Suisse et la Finlande

Conclu à Helsinki le 15 octobre 1955.

Date de l'entrée en vigueur: 1<sup>er</sup> octobre 1955

Afin de régler les échanges de marchandises entre la Suisse et la Finlande, le Gouvernement suisse et le Gouvernement finlandais sont convenus aujourd'hui de ce qui suit:

#### Article premier

Le Gouvernement suisse s'engage à délivrer des permis pour l'importation ou l'exportation des marchandises énumérées dans les listes I (exportations finlandaises à destination de la Suisse) et II (exportations suisses

à destination de la Finlande), au minimum à concurrence des contingents fixés dans ces listes.

Le Gouvernement finlandais s'engage à délivrer, au minimum dans la même mesure, des permis pour l'exportation ou l'importation des marchandises énumérées dans ces listes.

#### Article 2

Si des possibilités d'écouler d'autres marchandises que celles qui sont indiquées à l'article 1<sup>er</sup> se présentent dans l'un des deux Etats contractants, les deux Gouvernements examineront avec bienveillance les demandes relatives à l'ouverture de contingents pour ces marchandises.

#### Article 3

Dans les deux pays, l'autorisation de paiement est liée au permis d'importation. Les paiements s'effectueront dans le cadre de l'accord de paiement applicable en l'occurrence.

#### Article 4

A la demande de l'une d'entre elles, chacune des parties contractantes s'engage à fournir tous renseignements relatifs à l'octroi des permis d'importation et d'exportation.

#### Article 5

Une commission mixte est instituée qui se réunira à la demande de l'une des parties contractantes en vue de régler les questions surgissant au cours de l'exécution du présent accord.

Elle a en particulier pour tâche de fixer les contingents pour les périodes contractuelles à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1956 et de procéder aux adaptations, qui se révéleraient nécessaires.

#### Article 6

Le présent accord étendra également ses effets à la principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

#### Article 7

Le présent accord a effet au premier octobre 1955 et remplace l'accord du 28 septembre 1940, modifié le 11 juin 1946, concernant les échanges commerciaux entre la Finlande et la Suisse. Moyennant un préavis de trois mois, il peut être dénoncé en tout temps, mais au plus tôt pour le 30 septembre 1956.

Ainsi convenu à Helsinki et établi en deux exemplaires le 15 octobre 1955.

Pour le Gouvernement suisse: Pour le Gouvernement finlandais:  
(signé) Stopper. (signé) Olli Kaila.

254. 29. 10. 55.

### Arrêté du Conseil fédéral relatif au service des paiements entre la Suisse et la Finlande (Du 28 octobre 1955)

Le Conseil fédéral suisse, vu l'arrêté fédéral du 14 octobre 1933 concernant les mesures de défense économiques envers l'étranger, modifié par l'arrêté du 22 juin 1939 et prorogé par celui du 30 septembre 1954, a arrêté et

**Article premier.** Tous les paiements de personnes domiciliées en Suisse à des personnes domiciliées en Finlande doivent être effectués auprès de la Banque nationale suisse ou auprès d'une banque suisse agréée, sur un compte tenu en francs suisses à la Banque nationale suisse ou à une banque suisse agréée en faveur de la Suomen Pankki ou d'une banque finlandaise agréée; Les dettes libellées en d'autres monnaies que le franc suisse seront converties en francs suisses sur la base du cours coté le jour du versement.

**Article 2.** Sont considérées comme banques suisses agréées au sens du présent arrêté les banques habilitées à faire les paiements et à recevoir les versements dans le trafic avec la Finlande, par une ordonnance du Département fédéral de l'économie publique édictée en vertu de l'arrêté du Conseil fédéral du 12 mai 1950 concernant l'admission de créances au service réglementé des paiements avec l'étranger et la décentralisation dudit service.

**Article 3.** L'obligation de versement prévue à l'article premier ne s'étend pas.

- a) aux paiements de marchandises et de prestations d'origine non finlandaise et de marchandises d'origine finlandaise qui ne sont pas importées en Suisse,
- b) aux transferts de capitaux et de revenus de capitaux,
- c) aux paiements en matière d'assurances et de réassurances.

**Article 4.** Les paiements doivent être réglés au plus tard à la date de l'échéance commerciale usuelle.

**Article 5.** La contre-valeur de marchandises d'origine finlandaise importées en Suisse, ainsi que de prestations finlandaises d'autre genre doit aussi être versée à la Banque nationale suisse ou à une banque suisse agréée lorsqu'il n'existe aucune dette de droit privé à l'égard d'une personne domiciliée en Finlande. Cette obligation existe aussi lorsque les marchandises sont livrées en empruntant le territoire d'un pays tiers ou par un intermédiaire qui n'est pas domicilié en Finlande. Pour les navires, il y a importation au sens du présent arrêté lorsqu'ils sont immatriculés dans le registre suisse des navires.

**Article 6.** L'office suisse de compensation peut autoriser des dérogations à l'obligation de versement à la Banque nationale suisse ou à une banque suisse agréée.

**Article 7.** Les paiements qui sont effectués contrairement aux prescriptions du présent arrêté ne libèrent pas le débiteur de l'obligation d'opérer les versements à la Banque nationale suisse ou à une banque suisse agréée.

**Article 8.** L'administration des douanes signalera, sur demande, au Département de l'économie publique ou à une office désigné par lui les destinataires de marchandises provenant de Finlande.

**Article 9.** Les personnes assujetties à la déclaration en douane (art. 9 et 29 de la loi du 1<sup>er</sup> octobre 1925 sur les douanes) sont tenues d'indiquer dans la demande de dédouanement, à l'exclusion du dédouanement avec acquit-caution, le nom des destinataires de marchandises provenant de Finlande. L'administration des douanes fera dépendre le dédouanement de ces marchandises de la présentation d'un double de la déclaration en douane.

La direction générale des douanes est autorisée à accorder des facilités pour les envois expédiés par la voie postale.

**Article 10.** Les bureaux de douane enverront immédiatement à l'office suisse de compensation les doubles des déclarations en douane qui leur sont remis.

**Article 11.** La direction générale des douanes, la direction générale des postes, télégraphes et téléphones, ainsi que les entreprises suisses de transport, sont chargées de prendre les mesures nécessaires pour contribuer, conformément aux prescriptions ci-dessus, à garantir le versement à la Banque nationale suisse ou à une banque suisse agréée des sommes à acquitter par le débiteur suisse.

**Article 12.** Les paiements de Finlande en Suisse sont admis au transfert par la Suisse lorsque sont remplies les conditions de l'arrêté du Conseil fédéral du 12 mai 1950 concernant l'admission de créances au service réglementé des paiements avec l'étranger et la décentralisation dudit service, ainsi que des prescriptions édictées en vertu de cet arrêté. Sont réservées les dispositions de l'arrêté du Conseil fédéral du 22 janvier 1952 concernant l'admission au service réglementé des paiements avec l'étranger de créances découlant de prestations suisses en corrélation avec la fabrication ou la livraison de matériel de guerre.

Les capitaux ne sont admis au transfert qu'en vertu d'une autorisation de l'office suisse de compensation; sont réservées les prescriptions spéciales concernant les transferts de capitaux dans le service réglementé des paiements avec l'étranger.

**Article 13.** Le Département de l'économie publique est autorisé à édicter les prescriptions nécessaires à l'exécution du présent arrêté, à moins qu'une autre autorité ne soit désignée à cet effet par l'arrêté du Conseil fédéral du 12 mai 1950 concernant l'admission de créances au service réglementé des paiements avec l'étranger et la décentralisation dudit service.

L'office suisse de compensation surveille l'exécution du présent arrêté et des prescriptions édictées en vertu de ce dernier. Il est autorisé à demander à quiconque les renseignements nécessaires à l'éclaircissement d'un fait, en tant que celui-ci peut être important pour l'application du présent arrêté et des prescriptions, décisions et ordonnances édictées en vertu de cet arrêté. L'office peut faire procéder à des révisions de comptes et à des contrôles auprès des personnes et des maisons qui ne fournissent pas ou qui ne fournissent qu'imparfaitement les renseignements qu'il leur demande au sujet des paiements avec la Finlande, de même qu'auprès des personnes et des maisons fortement soupçonnées de contrevenir aux dispositions du présent arrêté ou aux prescriptions édictées en vertu de ce dernier.

**Article 14.** Celui qui, intentionnellement ou par négligence, pour son propre compte ou en qualité de représentant ou de mandataire d'une personne physique ou morale, de droit public ou privé, d'une société commerciale ou d'une communauté de personnes, ou en qualité de membre d'un organe d'une personne morale, de droit public ou privé, aura effectué, autrement que par un versement à la Banque nationale suisse ou à une banque suisse agréée, un paiement visé par le présent arrêté,

celui qui, intentionnellement ou par négligence, en l'une des qualités indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa, aura accepté un tel paiement et ne l'aura pas remis immédiatement à la Banque nationale suisse ou à une banque suisse agréée,

celui qui aura contrevenu intentionnellement ou par négligence aux dispositions du présent arrêté ou aux prescriptions, mesures et ordonnances édictées en vertu de cet arrêté, ou aura entravé ou tenté d'entraver les mesures prises par les autorités pour l'exécution du présent arrêté en refusant de donner des renseignements, en donnant des renseignements faux ou incomplets, en délivrant ou en employant abusivement des documents relatifs au service réglementé des paiements, ou de toute autre manière,

sera puni d'une amende de dix mille francs au maximum ou de l'emprisonnement pour douze mois au plus, à moins qu'il n'ait commis un délit entraînant une peine plus grave, les deux peines pouvant être cumulées.

Les dispositions générales du code pénal sont applicables; est réservée l'application des dispositions spéciales conformément au 4<sup>e</sup> alinéa.

Lorsqu'une infraction a été commise dans la gestion des affaires d'une personne morale, d'une société en nom collectif ou en commandite, ou d'une raison individuelle, les dispositions pénales sont applicables aux personnes qui ont agi ou auraient dû agir en leur nom. La personne morale, la société ou le détenteur de la raison individuelle répondent solidairement du paiement de l'amende et des frais.

**Article 15.** Les autorités cantonales sont chargées de poursuivre et juger les infractions, à moins que le Conseil fédéral ne défère le cas à la Cour pénale fédérale.

Les gouvernements cantonaux sont tenus de communiquer immédiatement au Département de l'économie publique et à l'office suisse de compensation les jugements, ordonnances de non-lieu et décisions administratives ayant un caractère pénal.

**Article 16.** Sont abrogés l'arrêté du Conseil fédéral du 2 octobre 1940 relatif à l'exécution de l'accord conclu le 28 septembre 1940 entre la Suisse et la Finlande concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements, ainsi que ses adjonctions et modifications des 15 octobre 1941 et 28 juin 1946.

L'ordonnance du Département fédéral de l'économie publique du 28 juin 1946 concernant l'admission des créances au règlement des paiements avec la Finlande demeure en vigueur, en vertu de l'arrêté du Conseil fédéral du 12 mai 1950 concernant l'admission de créances au service réglementé des paiements avec l'étranger et la décentralisation dudit service.

**Article 17.** Le présent arrêté entre en vigueur le 8 novembre 1955.

Berne, le 28 octobre 1955.

Au nom du Conseil fédéral suisse:  
Le président de la Confédération,  
Max Petitpierre.

Le chancelier de la Confédération,  
Ch. Oser.

254. 29. 10. 55.

**Afrique occidentale française — Modification du tarif fiscal d'entrée**

Le Journal officiel de l'AOF du 20 août 1955 a publié le texte de la délimitation (N° 50 CP.55 du 25 mars de la même année), approuvée par le décret métropolitain du 15 juillet 1955 et qui a eu pour effet d'amender la charge fiscale grevant notamment les produits ci-après de toutes origines et de toutes provenances à l'entrée en Afrique occidentale française:

N° de la nomenclature du tarif de l'AOF	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits fiscaux d'entrée en % ad valorem ou en francs CFA (1 franc CFA = 2 francs français métropolitains)	
			nouveaux	anciens
04-92	Tabacs fabriqués:			
a	- cigares	K.N.	650	500
b	- cigarettes	K.N.	650	500
z	- autres (à fumer, à mâcher, à priser)	K.N.	550	400
12-47	Tissus de coton:			
a	-unis, mercerisés ou non:			
1	- - écrus:			
b	- - pesant moins de 500 g. au m <sup>2</sup>		15 <sup>1)</sup>	15
2	- - décrusés, crévés ou blanchis		15 <sup>2)</sup>	15
3	- - teints:			
b	- - pesant moins de 500 g. au m <sup>2</sup>		15 <sup>3)</sup>	15
4	- - fabriqués avec des fils de diverses couleurs	Valeur ou K.N. selon le cas	15 <sup>4)</sup>	15
g	- façonnés (mercerisés ou non) non dénommés ni compris ailleurs		15 <sup>5)</sup>	15
13-53	Bas, sous-bas, chaussettes, socquettes et articles similaires		20 <sup>6)</sup>	20
13-54	Sous-vêtements en bonneterie		20 <sup>7)</sup>	20
13-55	Vêtements en bonneterie		20 <sup>8)</sup>	20
16-36	Bijouterie de fantaisie	Valeur	30	25
18-26	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique		15	10
20-24	Appareils radio-électriques		20	10
22-24	Appareils pour la photographie, la cinématographie et la projection		20 <sup>9)</sup>	15
22-3	Horlogerie (tous les produits du chapitre)		20.	15
23-1	Instruments de musique et appareils musicaux (y compris en particulier les appareils d'enregistrement et de reproduction du son)		20	15
23-2	Accessoires et pièces détachées pour instruments de musique et appareils musicaux (y compris les pièces détachées pour appareils d'enregistrement et de reproduction du son et en particulier les changeurs de disques et les tourne-disques)		20	15

1) Avec minimum de perception de 55 fr. CFA le kilo net.  
 2) Avec minimum de perception de 65 fr. CFA le kilo net.  
 3) Avec minimum de perception de 75 fr. CFA le kilo net.  
 4) Avec minimum de perception de 95 fr. CFA le kilo net.  
 5) Avec minimum de perception de 105 fr. CFA le kilo net.  
 6) Avec minimum de perception de 160 fr. CFA le kilo net.  
 7) Avec minimum de perception de 150 fr. CFA le kilo net.  
 8) Avec minimum de perception de 235 fr. CFA le kilo net.  
 9) A l'exclusion des accessoires d'appareils, des appareils de laboratoires et des appareils pour la photographie et la cinématographie aérienne (N° 1875 B, 1880 B, 1881 et 1883 du tarif des douanes françaises métropolitaines) qui sont taxés à 15%.

254. 29. 10. 55.

**Irland — Zollvorschriften**

Gemäss der von den irischen Behörden kürzlich erlassenen Verfügung «Emergency Imposition of Duties (No. 359) (Glucose) Order, 1955» wurde mit Wirkung ab 21. Oktober 1955 ein neuer Zollsatz für die Einfuhr der nachstehend aufgeführten Waren festgesetzt:

**Irlande — Prescriptions douanières**

Selon l'«Emergency Imposition of Duties (No. 359) (Glucose) Order, 1955» édictée récemment par les autorités Irlandaises, un nouveau droit de douane a été fixé avec effet au 21 octobre 1955 pour l'importation des produits mentionnés ci-après:

	Rates of Duty	
	Full	Preferential (United Kingdom and Canada)
Glucose, including liquid glucose, but excluding chemically pure sugars	37 1/2 % ad valorem	25 % ad valorem

**Licensing provision.** Provision is made for the importation of goods under licence without payment of duty or at a reduced rate of duty. The question of the issue of such licence is one for consideration, in the first instance, by the Secretary, Department of Industry and Commerce, Kildare Street, Dublin. 254. 29. 10. 55.

**Schweizerische Zentrale für Handelsförderung**

Die ständerätliche Kommission für die Beratung der Vorlage des Bundesrates über die Subventionierung der Schweizerischen Zentrale für Handelsförderung tagte am 27. Oktober 1955 in Lausanne unter dem Vorsitz von Ständerat Vieli. Nach Referaten von Bundesrat Hohenstein und Dr. Probst, Vizedirektor der Handelsabteilung des EVD, und eingehender Diskussion beschloss die Kommission einstimmig, dem Ständerat zu empfehlen, dem Antrag des Bundesrates zuzustimmen und die Subvention bis zum Jahre 1965 auf jährlich 1,5 Millionen Franken festzusetzen. 254. 29. 10. 55.

**Office suisse d'expansion commerciale**

La commission du Conseil des Etats chargée d'examiner le projet du Conseil fédéral concernant la subvention en faveur de l'Office suisse d'expansion commerciale a siégé le 27 octobre 1955, à Lausanne, sous la présidence de M. Vieli, conseiller aux Etats. Elle a entendu des exposés de M. Hohenstein, Conseiller fédéral, et de M. Probst, vice-directeur de la division du commerce du DEP. Après une discussion approfondie, la commission unanime a décidé de recommander au Conseil des Etats d'approuver la proposition du Conseil fédéral et de fixer à 1,5 million de francs, jusqu'en 1965, la subvention annuelle en faveur de l'Office suisse d'expansion commerciale. 254. 29. 10. 55.

**Warenumsatzsteuer**

(22. Auflage): Broschüre von 52 Seiten zum Preise von Fr. 1.50. Einzuhängen auf Postcheckrechnung III 620, Administration des Schweizerischen Handelsamtsblattes, Bern.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidgen. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern

Redaction: Division du commerce du Départ. fédéral de l'économie publique, Berne

## Die HERMES nach Mass

Je nach Verwendungszweck und Beanspruchung baut Paillard das passende Modell. Jede HERMES ist in ihrer Preisklasse vorteilhaft. Die Fachleute der weitverzweigten HERMES-Verkauforganisation beraten Sie sorgfältig. Der technische Service ist in der Lage, Ihre speziellen Wünsche betreffs Schriften, Spezialtypen, Schreibwalzen, Anschlag etc. zu erfüllen. Hinter der Marke HERMES stehen die modern ausgebauten Paillard-Werke (gegr. 1814), die älteste Fabrik Europas für Feinmechanik. Bisher sind über eine Million HERMES-Modelle verkauft worden, wovon allein über 300'000 in der Schweiz.

**Man kann nicht besser kaufen!**



**HERMES-Ambassador**  
 Prototyp der modernen Büromaschinen mit alleiniger Ausfertigungsgrad, Modelle mit oder ohne automatische Wegschrübschub  
 ab Fr. 1070.-



**HERMES-Baby**  
 die weltberühmte Privatkleinrechnermaschine, leicht, handlich, solid.  
 (die 8 Durchschläge) Fr. 245.-



**HERMES-Standard 8**  
 das sensationelle Zwischenmodell, eine leichte Korrespondenzmaschine, rasch und handlich  
 Fr. 830.-



**HERMES-MEDIA**  
 das Volks- und Armeemodell, robust, praktisch, fein im Anschlag  
 Fr. 360.-



**HERMES 2000**  
 die höchstentwickelte Luxusportable, einzigartig in Ausfertigung, Leistung und Anschlag  
 Fr. 470.-

**HERMAG**  
 Hermes-Schreibmaschinen AG  
 Walsenhausstrasse 2 Zürich 1  
 Telefon 051 25 66 98  
 Generalvertretung für die deutsche Schweiz  
 Vertreter in allen Kantonen



## Die ideale Stenotypistin

... hat nicht nur ein Engelsgesichtlein, sondern vor allem „beflügelte“ Finger  
 ... wird nicht nervös, wenn die Stenogramme sich zu Bergen türmen  
 ... benötigt den vom Chef verpönten Radiergummi möglichst selten  
 ... freut sich beim Schreiben tagtäglich über die guten



### CARFA -Farbbänder

- CARFA -MACO - das ausgiebige Baumwollband und
- CARFA -SILCO - das hochwertige Seidenband ergeben eine gestochen scharfe Schrift.

Verkauf durch Fachgeschäfte

## Echange, conversion ou régularisation des titres belges

(Arrêté du Régent du 17 janvier 1949)

«Moniteur Belge» du 16 octobre 1955, N° 289

Communiqué N° 145

La commune de Blankenberge procédera du 3 novembre 1955 au 29 février 1956 au remboursement anticipatif de ses obligations de 500 francs, 3% émission 1892.

Les obligations non amorties seront remboursables par 507 fr. 05 (499 fr. 55 de capital majoré de 7 fr. 50 d'intérêts), coupons N° 127 au 1<sup>er</sup> novembre 1955 à N° 133 au 1<sup>er</sup> novembre 1958 attachés.

Dolvent également être terminés à la même date du 29 février 1956, les recouvrements décrétés en 1912 et 1932.

Les obligations dudit emprunt amorties antérieurement mais non effectivement remboursées devront être présentées à l'encaissement le 29 février 1956 au plus tard.

Ces opérations satisfont au susdit arrêté.

La S.A. Carrières et Fours à Chaux de Beauraing, à Beauraing, procédera du 15 octobre 1955 au 15 avril 1956 à l'échange, contre des actions de capital nouvelles, coupons 1 et suivants attachés, de ses actions de capital et de ses actions ordinaires anciennes, coupons de l'exercice 1955 et suivants attachés, à raison de une action de capital ancienne contre une action de capital nouvelle et deux actions ordinaires anciennes contre trois actions de capital nouvelles.

Par dérogation:

- 1° à l'article 13 de l'arrêté du Régent précité, la société, est autorisée à recevoir directement les titres à échanger;
- 2° à l'article 6 du même arrêté, la négociation des rompus est autorisée jusqu'au 8 avril 1956.

La S.A. Usines cotonnières de Belgique, 16 Wledauwkaal, à Gand, procédera du 17 octobre 1955 au 30 janvier 1956 à l'échange, titre pour titre, de ses parts sociales, coupons 6 et suivants attachés, contre des parts sociales nouvelles, coupons 1 et suivants attachés.

Devront être clôturés à la même date du 30 janvier 1956:

- 1° l'échange, décliné en 1927, des actions sans valeur nominale contre des parts sociales;
- 2° l'échange des actions privilégiées et actions ordinaires S.A. De Stalle contre des parts sociales Usines cotonnières de Belgique.

## Soprepar S.A., Fribourg

Messieurs les actionnaires sont convoqués à

### l'assemblée générale ordinaire

pour le 7 novembre 1955, à 10 heures, dans les bureaux de «Fides Union Fiduciaire», Lausanne, rue du Lion-d'Or 6.

Ordre du jour: Opérations statutaires.

Le bilan, compte de profits et pertes, rapports de gestion et de l'organe de contrôle sont à la disposition des actionnaires au siège social et aux bureaux de «Fides Union Fiduciaire», Lausanne.

Le conseil d'administration.

## Landgesellschaft Bruderholz, Basel

Berichtigung

Die gemäss Handelsamtsblatt Nr. 249 auf den 11. November 1955 anberaumte

### ausserordentliche Generalversammlung der Aktionäre

findet Donnerstag, den 10. November 1955, 14.30 Uhr, im Bureau der Herren La Roche & Co., Basel, Rittergasse 25, statt.

Basel, den 27. Oktober 1955.

Der Verwaltungsrat.



## Die erste wirklich neue Schreibmaschine seit Jahren!

# NEU

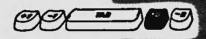
Halda Star ist eine Schreibmaschine, so jung wie das „Zeitalter der Düsenflugzeuge“, nicht nur ein verbessertes Modell! Sie ist von Grund auf neu entwickelt und mit den modernsten technischen Errungenschaften ausgestattet. Ihr „Rekordwagen“ ist aus Elektron, dem leichtesten aller Leichtmetalle! Darum — selbst bei unsorgfältigem Anschlag — bestechend schöne Briefe! Der „Multimatic-Tabulator“ ist eine weitere revolutionäre Neuerung! — Mit einem einzigen Tastendruck haben Sie fünf genau bemessene Abstände für die einheitliche Beschriftung von Briefen und Formularen. Gleitsichere, hohlfache Tasten! Eingebaute Bodenplatte aus Gummi! Blitzschnelle „Star-Randstellung“! 3 Wagenbreiten erhältlich. Zahlreiche sensationelle Neuheiten! — Nicht umsonst hat die neue Halda Star auf der ganzen Welt Aufsehen erregt!



Der „Rekordwagen“ ist  $\frac{1}{3}$  leichter — dank Elektron.



Die „Star-Randstellung“ ein Fingerdruck, und der Rand ist an der gewünschten Stelle — erstaunlich einfach und zuverlässig.



Der „Multimatic Tabulator“ Das Doppel-Tabulator-System macht einheitliche Briefdispositionen kinderleicht.

Beflügelte Finger dank



# HALDA Star

Verkauf und Service auf der ganzen Welt

Facit-Vertrieb AG., Zürich 1  
 Löwenstrasse 11, Tel. (051) 2758 14

## MASCHINENFABRIK OERLIKON

Gemäss Beschluss der heutigen Generalversammlung wird Coupon Nr. 5 unserer Aktie mit

Fr. 21.-

abzüglich 5% eidgenössische Couponsteuer und 25% eidgenössische Verrechnungssteuer, eingelöst, und zwar an unserer Kasse in Zürich-Oerlikon, bei der Schweizerischen Kreditanstalt, bei der Schweizerischen Bankgesellschaft, beim Schweizerischen Bankverein, bei der Aktiengesellschaft Leu & Co., bei der Zürcher Kantonalbank und den sämtlichen Sitzten und Zweigniederlassungen dieser Institute, ferner bei den Herren Jullius Bär & Co. in Zürich und den Herren Rahn und Bodmer in Zürich.

Zürich 50, den 28. Oktober 1955.

DER VERWALTUNGSRAT.

## Papierfabriken Landquart

### Dividendenzahlung

Die heute abgehaltene Generalversammlung der Aktionäre beschloss die Ausrichtung einer Dividende für das Geschäftsjahr 1954/55 von 6% brutto.

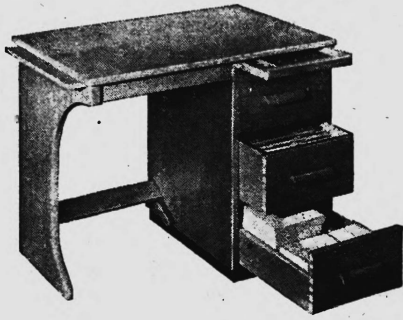
Demgemäss gelangt Coupon Nr. 14 unserer Aktien ab 1. November 1955, abzüglich 5% Couponsteuer und 25% Verrechnungssteuer, mit

Fr. 42.- netto

bei sämtlichen Niederlassungen der Schweizerischen Bankgesellschaft zur Einlösung.

Landquart-Fabriken, den 28. Oktober 1955.

Papierfabriken Landquart.



**Schreibmaschinentische**

in Eiche hell, Sockel links oder rechts, 1 Auszieh-schieber für Kohlepapier, darunter 2 Schubladen mit Schrägfächern für je 8 Formulare A 4 und je 2 Formulare A 5, unterste Schublade mit Couvert-Einteilung und Postcheckformulare, 1 seitlicher Auszieh-schieber glatt.

- Nr. 211 Grösse 90x60 cm, 2 Füsse, Zargen- und Stegverbindung Fr. 228.—
- Nr. 212 Mit Doggenfuss und verstellbarem Fußsteg (siehe Abbildung) Fr. 245.—
- Nr. 221 Wie Nr. 211, jedoch Grösse: 120x60 cm Fr. 249.—

Verlangen Sie unsere Spezialprospekte

**PAPYRUS BÜROMÖBEL**

Freiestrasse 43 BASEL. Telefon 24 18 67

**Sind Sie der moderne Chef?**

der sein kaufmännisches Personal zu aktiver Mitarbeit in der Geschäftsführung heranzieht und ihm weitgehend freie Hand lässt? In diesem Falle möchte ich sehr gerne für Sie tätig sein. Es wird sich für Sie bestimmt lohnen, die Offerte eines jungen, gut ausgebildeten Kaufmannes einzuholen. Besten Dank im vornherein. Offerten unter Chiffre M 52169 an Publicitas St. Gallen.

**Zu vermieten, auf Plan  
Place St-François 7, Lausanne  
Gebäude des Cercle Littéraire de Lausanne**

Auf den 24. September 1956, den zweiten Stock mit einer Fläche von 400 m<sup>2</sup>. Würde sich für administrativen Sitz von Gesellschaften, Handelsorganisationen oder Geschäftsbüros eignen. Für alle Auskünfte wende man sich an das Architekturbüro GILLIARD et CAHEN, rue de Bourg 28, Lausanne, Tel. 2221 53.

**Internationale Frankfurter Messe**  
4. bis 8. März 1956  
Die führende Mustermesse für Konsumgüter und Fertigwaren  
Es werden Aussteller folgender Branchen zugelassen: Textilien und Bekleidung - Kunsthandwerk und -gewerbe - Büro- und Geschäftsbedarf - Seife, Parfümerie, Kosmetik, Feinbürsten - Chemische Konsumgüter - Sport- und Campingbedarf - Papierwaren und Kartonagen - Verpackungsmittel und -materialien - Spezielle Buch- und Kunstverlage - Dekorationsartikel und Ladeneinrichtungen - Raucherartikel - Musikinstrumente - Waren- und Unterhaltungsautomaten - Nahrungsmittel und Genussmittel u. a. m.  
Anmeldetermin für Aussteller: 15. November 1955  
Formulare durch die Generalvertretung für die Schweiz:  
**NATURAL AG.**  
BASEL 2  
Telephon (061) 31 70 70

**Warenaustausch  
FRANKREICH-SCHWEIZ  
wieder unbehindert**

**DANZAS**

empfeilt seine bewährten Sammeldienste von PARIS nach BASEL, GENÈVE und VALLORBE tägliche Abfahrten von BASEL, GENÈVE und VALLORBE nach PARIS mehrere wöchentliche Abfahrten  
AG. DANZAS & CO., BASEL, GENÈVE, VALLORBE, BUCHS, ST. GALLEN, SCHAFFHAUSEN, ZÜRICH

**Taschenspiegel**

mit Reklameaufdruck liefert preisgünstig Wilhelm Maurer, Tägerwilen (TG)

**Qualitätsstempel**



Wanger & Ulrich Winterthur. Tel. (052) 2 31 13



LES VINS DU VALAIS

**VARONE  
SION**

CRÉERONT L'AMBIANCE SYMPATHIQUE QUE VOUS SOUHAITEZ!

Zu verkaufen Occasions-

**Adressiermaschine**

mit Zubehör, wie neu. Günstige Gelegenheit. - Offerten unter Chiffre OFA 62275 A an Orell Füssli-Annoncen A.G., Zürich 22.

Seriöse und guteingeführte

**Grosshandelsfirma**

sucht stillen oder aktiven Teilhaber. Offerten mit Kapitalnachweis unter Chiffre 8014 an Mosse-Annoncen, Basel 1.

**Hypothek von 100 000 Franken**

auf großer Liegenschaft zu vergeben im 2. Rang. Vorgang: 1. Hypothek von Fr. 300 000.—

Nähere Unterlagen durch Chiffre T. 921 Q, Publicitas Basel.

**Aktiendruck** seit Jahren unsere Spezialität  
Aachmann & Scheiler AG, Buchdruckerei zur Proschau Zürich 25 Tel. (051) 32 71 64

**Eisen ist ein unentbehrlicher Stoff unseres Organismus**

Leblich begünstigt die Aufnahme von Phosphor. Hefenextrakt ist ein Stärkungsmittel. Alle diese Stoffe sind im Kräftigungsmittel PHOSFA-FERRO von Dr. med. E. F. Guggenberger vererbt. Die Originalsachtel Fr. 3.65, die Kursesachtel Fr. 7.— inkl. Wurst, in allen Apotheken und Drogerien.  
Generaldeput für die Schweiz: Pharmacie de l'Étoile S.A., rue Neuve 1, Lausanne.  
Depot für Bern: Dr. Chr. Studer & Cie., Internationale Apotheke Spitalgasse 32.

**Wichtig für  
Uhrenfabriken**

Sie erhalten neue Kunden durch Inborte in der jüdischen Rundschau «Macabab». Wir empfehlen Ihnen einen Probeauftrag! Verlangen Sie Probenummer gratis. Adresse: Basel 9, Postfach 61.

**Einsatzbereit und zuverlässig, wo immer Sie sind!**



Wohin Sie auch gehen, mit der neuen Burroughs 10-Tasten-Addier-Maschine haben Sie einen zuverlässigen und immer einsatzbereiten Helfer für Ihre Kalkulationsprobleme.

Die neue Burroughs 10-Tasten-Addier-Maschine von ultraleichtem Gewicht, und in handlicher Form setzt Sie in die Lage, überall die nötigen Rechnungen maschinell zu erledigen. Besonders werden Sie das leichte, einfache und geräuscharme Arbeiten schätzen.

Die Burroughs 10-Tasten-Addier-Maschine nehmen Sie auf die Reise im praktischen Tragköfcherchen\* mit. So wird die Maschine für Sie zum unentbehrlichen Begleiter. Wir zeigen Ihnen gerne diese und andere der bewährten Burroughs Addier-Maschinen, Subtrahier- und Rechen-Maschinen.

\* zusätzlicher Preis für diesen Koffer



**Die neue Burroughs  
10-TASTEN-  
Addier-Maschine**



**Burroughs**

Burroughs Rechenmaschinen AG., Zürich, Bern, Lausanne

**Parlez-vous français?**

«Un peu», antworten die meisten! Dieses «un peu» können Sie leicht verbessern und bis zur Fertigkeit fördern, wenn Sie unsere französisch-deutsche Sprach- und Unterhaltungszeitschrift

**Conversation et Traduction** regelmäßig studieren. Ihr Inhalt wirkt anregend, ist unterhaltsam und lehrreich. Das lästige Nachschlagen im Wörterbuch erübrigt sich. Halbjahresabonnement 7 Fr., jährlich 12 Fr. Verlangen Sie eine Gratis-Probenummer beim Verlag Emmenhalder-Blatt AG., Langnau BE

Verlangen Sie vom SHAB. unentgeltliche Zusendung von Probenummern der «Volkswirtschaft».

Das SHAB ist in Finanzkreisen sehr verbreitet. Mit einem Inserat erreichen Sie diese Kreise vollständig.



Sie würden es bereuen, einen Waschautomaten gekauft ohne diesen gesehen zu haben.

